

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD ATMÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer :.....

Uṭṭun n usnay :.....

TAXULT : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

TAFERNA: Tizrawin Tisnalsiyin n tmaziyt.

AKATAY N TAGGARA N USWIR N MASTER

ASENTEL

**Tasnawsit n tseddast n yinzan n teqbaylit n temnaḍt
n Larebæa n At Yiraten**

Syur :

DJERMANE CELIA

SATOUR CELIA

Amesnil :

MASS DJEMAI SALEM

Aseqqamu n yimsekyaden :

-Mass IMARAZENE Moussa

-Mass DJEMAI Salem

- Mass ALIK Koussila

Aselway

Amesnil

Amsekyad

Tagrawt : 2018/2019

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



ASNEMMER

Tanemmirt tameqqrant i Mass *DJEMAI SALEM* i d-aḡ yefkan akud d
wazal ameqqran i uxeddim-ntey, arnu ḡur-s yefka-aḡ-d afud,
yerna yella yid-ntey almi d taggara.

Tanemmirt tameqqrant i yimawelan-ntey εzizen, i aḡ-d-yefkan
afus n lemεawna almi nessawed ḡer taggara n uxeddim-ntey.

Tanemmirt dayen i wid yemmuten yef tmaziḡt d wid i yeddren
fell-as ar ass-a.

Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles
n tmaziḡt.

Tanemmirt tameqqrant i yiεeggalen n Usqamu n yimeskayaden.

Di taggara ad nesnemmer kra n wid i aḡ-d-iεawnen armi yulli
,yennerni uxeddim-agi-ntey.

Abuddu

Ad budday axeddim-iw i YEMMA d YEMMA ĞEZZU aezizen id
ibedden yidi si tazwara armi d tagara, iyi əawnen deg
unejmuə n wammud-iw.

Ad tbuddey i BABA fell-as yaəfu Rebbi.

I watmaten-iw: MADANI d ISMAĖIL, d weltma MEKYUSA.

I tefruxt-iw tamectuht « INES » i həmlay atas.

Ad tehduy i twacult ŞATUR i merra.

Ad tbuddey i tmeddakelt-iw SILYA ukkud carkey
axeddim d twacult-
is.

I tmeddukəl-iw: LAMIA, FARIDA, SABRINA, YANIYA,
WIZA, LILA, DIDA, ĞUĖA.

I Nana Ėini d warraw-is HĖAMZA D TIZIRI

Ad tehduy i yal win yemmuten yef tmaziyt d wid mazal
yedren fell-as.

Silya.Ş

Abuddu

Ad budday axeddim-iw

I baba d yemma.

I wargaz-iw CAĖBAN d twacult-is

I watmaten-iw d yesetma.

I tmeddakelt-iw SILYA ukked cerkey
axeddim

I tmeddakelt-iw TINHINAN
I teddukla tadelsant IGAWAWEN

I wid yak ħemmley.

Silya Ė.

Ayawas

Tazwart tamatut	06
Ixef I: Anamek d tulmisiin n yinzan	09
I.1. Anamek d tulmisiin n yinzan.....	09
I.1.1. Tabadut n yinzi.....	09
I.1.2. Tulmisiin n yinzan n Leqbayel.....	12
I.1.2.1. Tulmisiin tilyawiyin	12
I.1.2.1.1. Tasekta.....	12
I.1.2.1.2. Şşenf n yinzan yebnan yef sin waffiren.....	12
I.1.2.1.3. Tameyrut.....	13
I.1.2.2. Tulmisiin tinamkanin.....	14
I.1.2.2.1. Takanit.....	14
I.1.2.2.1. Tumnayt.....	14
I.1.2.2.3. Tasmatut.....	15
Ixef II: Tasleđt talyasnayt	17
II.1. Tasleđt talyasnayt n yinzan	17
II.1.1. Tasmilt n umyag	17
II.1.1.1. Tabadut n umyag.....	17
II.1.1.2. Timesħara tizelmanin n umyag.....	18
II.1.1.2.1. Amyag amsukkay	18
II.1.1.2.2. Amyag aramsukkay.....	18
II.1.1.2.3. Amyag arawsan.....	18
II.1.1.3. Talyiwın tisudimin n umyag.....	18
II.1.1.3.1. Asway.....	18
II.1.1.3.2. Attway.....	19
II.1.1.3.3. Amyay.....	19
II.1.1.3.4. Talya tuddist.....	19
II.1.1.4. Timesħara n tmeeri.....	19
II.1.1.4.1. Ummid	19
II.1.1.4.2.1. Asenked n usebadu n wummid	19
II.1.1.4.1.2. Isental deg yettusemres wummid	19
a) Ummid s wazal n yizri	19

b) Ummid deg yimir s yinaw.....	19
c) Ummid deg yimmal.....	19
II.1.1.4.1.3. Dacu yesnemgalen ummid d wurmir.....	20
II.1.1.4.1.3.1. Imyagen at yiwet tergalit.....	20
II.1.1.4.1.3.2. Imyagen at snat tergalin.....	20
II.1.1.4.1.3.2. Imyagen at krađ n tergalin.....	20
II.1.1.4.2. Urmir aħarfi.....	20
II.1.1.4.2.1. Anagraw umyig n teqbaylit.....	20
II.1.1.4.1.2. Urmir aħerfi.....	21
II.1.1.4.1.3. Azal wurmir aħerfi.....	21
II.1.1.4.3. Urmir s “ad”.....	21
II.1.1.4.3.1. Tazwart.....	21
II.1.1.4.3.2. Azalen n wurmir s “ad”.....	21
II.1.1.4.3.2.1. Akud.....	21
II.1.1.4.3.2.2. Asenfali n tsamekt.....	21
II.1.1.4.3.2.3. Timezri.....	22
II.1.1.4.4. Urmir ussid.....	22
II.1.1.4.4.1. Tabadut n wurmir ussid.....	22
II.1.1.4.4.2. Deg wayen yarzan talya.....	22
II.1.1.4.4.3. Asiley n wurmir ussid.....	22
a) Asezwer n “tt” ney “t”.....	22
b) Tussda n tergalit.....	22
c) Tamlellit.....	23
d) Asdukkel n snat n tyariwin	23
e) Tiyriwin timexđa.....	23
II.1.1.4.4.4. Azalen n wurmir.....	23
II.1.1.5. Tizelyiwin n tnila.....	24
II.1.1.5.1. Tazelya n tnila « d » ney « id ».....	24
II.1.1.5.2. Tazelya n tnila « n ».....	24
II.1.2. Tasmilt n yisem.....	24
II.1.2.1. Isem.....	24
II.1.2.1.1. Tawsit.....	24
II.1.2.1.1.1. Isem amalay.....	24
II.1.2.1.1.2. Isem unti.....	25

II.1.2.1.2. Amḍan	26
II.1.2.1.2.1. Talyiwin n usiley.....	26
a) Tiyri tamezwarut.....	26
b) Tahrayt.....	27
c) Tamlellit.....	27
II.1.2.1.3. Addad.....	28
-Addad ilelli.....	28
-Addad amaruz.....	28
II.1.2.1.3.2. Talyiwin n waddad amaruz.....	28
II.1.3. Arbib.....	29
II.1.3.1. D acu id arbib	29
II.1.3.2. Amgarad ger yisem d umyag.....	30
II.1.4. Amernu.....	30
II.1.4.1. Tirmit n usbadu n umernu.....	30
II.1.4.2. Asmal n yimerna almad n unamek.....	31
II.1.4.2.1. Imerna n wakud.....	31
II.1.4.2.2. Imerna n tyara	31
II.1.4.2.3. Imerna n tesmekta.....	31
II.1.4.2.4. Imerna n wadeg.....	31
II.1.5. Isemmaden.....	31
II.1.5.1. D acu i d asemmad.....	31
II.1.5.2. Isemmaden isenawanen izwaranen.....	31
II.1.5.2.1. Asemmad asegzay.....	31
II.1.5.2.2. Asemmad usrid.....	32
II.1.5.2.3. Asemmad arusrid.....	32
II.1.5.2.4. Asemmad s tenzeyt.....	32
II.1.5.2.5. Asemmad ilelli.....	32
II.1.5.2.6. Anammal n usentel.....	33
II.1.5.2.7. Asemmad agensay.....	33
II.1.5.3. Isemmaden irazwaranen.....	33
II.1.5.3.1. Asemmad n yisem.....	33
II.1.5.3.2. Arbib.....	34

Ixef III: Akarif	36
III.1. Akarif.....	36
III.1.1. Dacu id akarif.....	36
III.1.2. Anawen n ukarif.....	36
III.1.2.1. Akarif d war amsenfel.....	36
III.1.2.2. Akarif n war ameffareq.....	37
Ixef IV: Asnazun anseddas n yinzan	40
IV.1. Asnazun anseddas n yinzan.....	40
IV.1.1. D acu id tafyirt ?.....	40
IV.1.2. Tiwsatin n tefyar.....	40
IV.1.2.1. Tafyirt tamseyrut.....	40
IV.1.2.2. Tafyirt tamsestant	40
IV.1.2.3. Tafyirt tamanadt.....	41
IV.1.2.4. Tafyirt n ubhat.....	41
IV.1.3. Talyiwin n tefyar.....	41
IV.1.3.1. Tafyirt taddayt	41
IV.1.3.1.1. Tafyirt taddayt tummyigt.....	41
IV.1.3.1.2. Tafyirt taddayt tarummyigt.....	42
IV.1.3.2. Tafyirt taḥerfit	42
IV.1.3.2.1. Tafyirt taḥerfit tummyigt	42
IV.1.3.2.2. Tafyirt taḥerfit tarummyigt.....	43
IV.1.3.3. Tafyirt tuddist	44
IV.1.3.3.1. Tafyirt tuddist tummyigt.....	45
IV.1.3.3.2. Tafyirt tuddist tarummyigt.....	46
IV.1.3.3.3. Tafyirt tuddist tummyigt/tarummyigt.....	46
IV.1.3.3.4. Tafyirt tuddist n usagel.....	47
IV.1.3.3.5. Tafyirt tuddist n tyuni.....	49
IV.1.3.3.6. Tafyirt tamassayt.....	49
Taggrayt tamatut	51
Tiybula	53
Timerna	55

Tamerna 1 : Ammud n Yinzan.....	56
Tamerna 2 : Asemel n yinzan.....	78
Tamerna 3 : Amawal tamaziyt-tafransist.....	82
Ayawas.....	85



Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Di tutlayt n tmaziyt, s umata, tizrawin timezwura i yettwaxedmen mmeslayen-d yef talya d unamek (BASSET di tezrawt n 1929 yef talya). Armi d 1950 i d-banent tid i d-yettawin yef tseddast. Anadi amezwaru ixedem-it A. BASSET (1948-1950), syin yur-s L. GALAND (1955-1970) d tazrawt i yexdem F. BENTOLILA di 1974. Ayen yeeanan tantala taqbaylit, ad d-naf tazrawt n Salem CHAKER deg useggas n 1983.

Ayen yerzan tizrawin tisanlsiyin n yisenfaliyen ukarifen ur ttuqtent ara di tmaziyt ; gar kra n wid inudan deg uhric-agi di teqbaylit, ad d-naf YAHIAOUI Mehdi (2009) akked KICHOU Mourad (2014).

D lexsas-agi i yellan deg uhric-agi n unadi asnalsi di teqbaylit i ay-yeğgan ad d-nawi abrid-agi. Nextar ad d-neg tazrawt tanseddast yef yinzan.

Inzi d yiwen n uhric gar yihricen n talyiwin wezzilen, yekka-d seg ujerreb n yemdanen deg tuddet-nsen, nesseqdac-it mi ara nesqardec isental yemxalefen, nesekkuz yis-sen akken ad d-nefk afud i tikiwin-nney.

Di tmukrist-ntey, ad d-netter yef wamek i d-yettili usnazun anseddast deg yinzan ; amek id-tettas tesleqt n yinzan s tseddast ?

Neğmeε-d ammud-ntey di kra n tuddar-agi n tyiwant n Larebea n At Yiraten: Ieezuzzen, At Aeteli, Tawrirt Meqqran, Agemmun, At Fraħ akked Taddart n wadda. Newwi-d inzan yer yirgazen d tullawin ; laemer-nsen gar 30 d 80 n yiseggasen akken i t-id-temmal tfelwit-agi :

Isem	Laemer	Taddart	tamusni	Tutlayt yettmeslay
Beleid	65 n yiseggasen	Tawrirt Meqqran	Ur yeyri ara	Taqbaylit, tafransist, taerabt
Lyes	30 n yiseggasen	Taddart n wadda	Master2	Taqbaylit,taerabt, Tafransist ,taglizit
Mulud	78 n yiseggasen	Ieezuzzen	Ur yeyri ara	Taqbaylit,tafransist
Salim	48 n yiseggasen	Tawrirt Muqqran	Magister	Taqbaylit,Tarumit, taerabt,taglizit
Racida	68 n yiseggasen	Ieezuzzen	CEM	Taqbaylit,taerabt Tafransist
Hamid	48 n yiseggassen	At aetelli	Magister	Taqbaylit,tafransist Taerabt,taglizit
Lghuer	79 n yiseggassen	At aetelli	Ur teyri ara	Taqbaylit
Baya	55 n yiseggasen	At fraħ	Ur teyri ara	Taqbaylit

Mekyussa	65 n yiseggasen	At fraḥ	Ur teyri ara	Taqbaylit.
Remḍan	40 n yiseggasen	Agemmun	Magister	Taqbaylit,tafransist, Taerabt

Tayiwant-agi n Lareba n At Yiraten tebeed azal n 25 n ikilumitren yef temdint n Tizi Wezzu. Seg tama n ugafa, tella tyiwant n Meqla ; si tama-s n unzul, d tayiwant n At Yani ; seg usamer d tayiwant n Ein Lhemmam ; ma seg tama n umalu, d tayiwant Nat Dwala.

Akatay-ntey, ad tnebdu yef ukuz n yihricen. Deg yixef amenzu, ad d-nawwi awal yef tbadut i as-fkan yimusnawen i yinzi, syin yur-s ad d-nefk tulmisiin-is. Deg yixef wis sin,ad nexdem taşleḍt talyasnayt i yinzan. Deg uḥric wis krad yef ukarif d leşnaf-is. Ma deg uḥric wis ukkuz,ad d-nexdem asnazun anseddas i yinzan i d-negmer.

Ixef I :

I. Anamek d tulmisiin n yinzan

Deg yixef amezwaru, yella-d usbadu n yinzi yef lahsab n yimusnawen, syin yur-s nefka-d tulmisiin-ines.

I.1.1. Tabadut n yinzi

Leqdic-agi-ntey, yebda yef ukkuz n yixefawen, deg yixef-agi amezwaru nefka-d kra n tbadutin n yinzi i d-fkan yimusnawen iqedcen yef usentel-agi, syin yur-s naereq ad d-nefk tulmisiin n yinzi.

Awal « inzi » yekka-d seg umyag « enzu », « amenzu », anamek-is ad d-yass d amezwaru, amedya: Mi ara d-nini aqcic amenzu.

Yenna-d **M.A. HADDADOU** : « *Le proverbe est un mode d'expression encore vivant, expression par des formules brèves et souvent imagées de la sagesse populaire et du sens commun mais aussi des expériences accumulées au cours des siècles* »¹.

[Asuyel] Inzi, d tanfalit yellan si zman aqbur, mazal yedder ar assa, neseqdac-it deg tmedurt n yal ass, nettawi-t-id deg wawal, tekka-d seg ujerreb n temsal i yetteici umdan.

Yenna-d dayen **M.A. HADDADOU** « *Le mot « inzi » désigne le proverbe, il provient au touarègue « anhi », pluriel « anhan » mot que l'on peut rattacher à une racine berbère commune « NZY » qui a le sens générale de « venir avant » : de cette racine dérivent par exemple en kabyle le verbe « uzu » [aborder en premier et « amenzu » premier c'est exactement la même étymologie que le latin « proverbium », littéralement « avant la parole » c'est-à-dire qui précède le discours »²]*

[Asuyel] Awal« inzi » yeskan-d inzi, yekka-d seg tetargit « anhu » asget-is « anhan », d awal yurzen ar uzar « NZY » i yesean anamek s umata « ad d-yass d amenzu, amedya : Mi ara ad d-nini « aqcic amenzu »

Inzi d afud i umeslay, ay-agi iban, maca ttağgan amdan ad yettef tamawt, ad yenhu, ad yewwet s wawal mebla ma yeşsel s tuyalin-is yer tiritmit taqburt, seg tama nniđen inzi yessarwal seg uhiwel n wawal d wawalen iqeshanen yef yimdanen.

Yenna-d **BENTOLILA**: « *C'est une parole qui vient de loin avec l'autorité du grand âge, une parole qui est bien commun de toute une société et par la même, une source de connivence irremplaçable* ».³

¹HADDADOU M. A., 2009, *Introduction à la littérature berbère*, Haut- commesariat, p. 42.

² Idem, p. 43.

³ BENTOLILA F., 1993, *Proverbes berbères*, L'Haremattan- Awal, Paris, p. 07.

[Asuyel] **BENTOLILA** yenna-d : « Inzi d awal id d-yusan si lebeid ney si zzman aqbur, d awal i yesëan assay akked tmetti acku yettawi-d ameslay yef wayen akk i icudden yur-s ».

Inzi, yella di tutlayt n umađil, imi d netta id d-yettbegginen timetti n yal agdud.

Yenna-d dayen **BENTOLILA** : « *Le proverbe est comme l'aboutissement d'une création artistique de la langue : en formule lapidaire, avec des images fortes et une vérité bouleversante, il résume toute une situation complexe, pleine d'action, de sentiments d'espoirs et de craintes* »¹.

[Asuyel] Inzi am yemyen n usnulfu n tutlayt, d asenfel n tugniwin iğehden, d tidet ireksen. D agzul n yal addad yeččuren d tiggawin, ihulfan d usirem, tugdi ».

Anamek n yinzi d asehlan, d win yettwafhamen yerna d azedgan, yef waya: Inzi d win iğehden di lmaëna d unamek n tantalit n tikti.

Ma d **NACIB** yenna-d : « *courte phrase, souvent elliptique et imagée, qui contient l'énoncée d'une vérité d'expérience ou unconseil de sagesse pratique et qui est devenue d'usage commun* »²

[Asuyel] Inzi, d tafyirt wezzilen yesëan lmeëna, tekcem deg yidles amaziyy tesëa tamentilt iyef i tt-id-ttawin, qqaren-tt-id s umata wid yesëan tirit.

Dayen amusnaw-agi yenna-d : « *Le proverbe est : Adage, Dicton, Apophtegme, Maxime et Sentence* »³

[Asuyel] Yenna-d s umata d akken yal yiwen i d-yesbadun awal-agi « inzi » yal yiwen d acu id isefranen yessemes: Inzi, lemeun, Tamuli d tidet... atg.

NACIB yexdem dayen tazrawt yef yinzan, yettwali : « Inzi, d inaw awezzlan, yesëa tameyru, yekka-d si tirit n yimdanen »⁴.

Farida AIT FERROUKH tenna-d : « inzan n leqbayel sean talya n sin waffiren »⁵. D šşenf-a i yettuqeten ašaş yer leqbayel.

Dayen tenna-d belli : « Nezmer gar yiwet n taggayin n talya tasehlant id-yettbeyyinen tuddi d tešleđt yef waya nekkes-it-id seg beđu ajentađ n tmetti tazerwit, ad yettef amđiq akka yer sdat tukksa di tutlayt n uxeddim, s umata tutlayt tafransist yef tirni n yisallen sya u sya i eerden asbadu d useqeed n yinzan idelsanen yemxalafen, i d-yesnulfu yenugren i d-ibanen yer tbadut i d- yettakken ur tkemmilen tikci n lexyuđ »⁶.

¹ BENTOLILA F., Op. Cit., p. 07.

² Nacib Y., 1990, *Proverbes et dictons kabyles*. Andalouses, ENAG Alger, p. 26.

³ Idem, p. 27.

⁴ Ibid, p. 23.

⁵ Ait Ferroukh F., 1995, *Proverbialisation d'un vers, un fait d'interxualité berbère (kabyle) in littérature orale arabo-berbère*, p. 29.

⁶ Idem, p. 23.

Ma **F.J.ABELLA** yesbadu-d inzi : « *Les proverbes dit en expriment la sagesse des notion. Ils constituent le premier patrimoine d'une société encore rurale ou le savoir faire et le faire savoir se transmettaient oralement de père en fils* ».¹

[Asuyel] Si tama n niđen yenna-d : « Inzan ttawin-d tamusni n yigduden di cfawat timezwura n tmetti n wedrar anda tamusni tlehhu seg ubabat yer mmi-s ».

Yenna-d dayen : « Inzi, yella di tutlayt n umaḍil, imi d netta i d-yettbeyyin timetti n yal agdud, imi di tutlayt taerabt qqaren-as(matal) imi yur-sen yettrebbi imdanen, (matal), ma di tutlayt taberranit n wudayen qqaren-as (mashal), di tfransist (mahal),ma di tmaşrit(mashal). Ihi inumak-agi akk, d tid-yeqqaren yer yiwet n tikti d akken inzi d netta i d lsas n tmetti n yal agdud d wayen i d-ğğan yimezwura »².

A.J GRIMAS yefka-d tikti-ines : « *Dans la langue parlée, les proverbes et les dictions se distinguent nettement d'intonation : On a l'impression que le locuteur abandonne volontairement sa voix et emprunte une autre pour préférer un segment de la parole qui ne lui appartient pas, qu'il ne fait que de citer*»³

Yenna-d: « Nezmer ad neeqel inzan d lemɛun deg umeslay ur nelli ara d ayla-ines, ad t-id-yales kan, d annect-agi i d-yeseffhem».

yenna-d: « Nezmer ad neeqel inzan d lemɛun deg umeslay s ubeddel n wanya n taɣect, imi win yettmeslayen, yettɛemmid yettbeddil taɗat –is mi ara d-yebder kra n umeslay ur nelli ara d ayla-ines, ad t-id-yales kan, d annect-agi i d-yeseffhem »

JACK DEMOUGIN yesbadu-d inzan yef wayen yerzan agbur akked talɣa-nsen, yur –s netta « Inzi, d tidet i tidet i d-yekkan si tirit, deg-s aɣebbi, tamusni, iħuza akk timetti. Talɣa n yinzi, d tawezlant, d tafyirt iwumi yettwakkes kra n wawal ney ugar, yerna yettyimi unamek-ines yer-s, talɣiwin-agi ttasent-d s tugniwin, ama d aserwes ama d tumnayt...atg »⁴

M. MOURAUX yenna-d : « *on peut alors dire que le proverbe désigne une vérité morale ou de fait exprimée en peu de mots, ou bien une expression imagée de la philosophie pratique, ou bien une parole mémorable, ou bien encore un vers ou un distique célèbre possé en proverbe* »⁵

Deg umawal n yinzan n **M. MOURAUX** yettwali « inzi, yeskanay-d ayen ttxemmimen yimdanen senfalayen-d tikta-nsen di kra n wawalen ; ney d tanfalit i d-yemmalen tudert n yimdanen, tettales-d tugniwin. Yezmer dayen ad yili d awal yesean azal, yuklal ad yeqqim

¹ ABELLA F.J., 1981, *Proverbe populaire du libansed, Maison neuve la rose*, Paris, p. 06.

²Idem, p. 30.

³ GRIMAS A.J., 1970, *Du sens : Essai sémiotique, tizrigin seuil*, Paris, p. 303.

⁴ DEMOUGIN J., 1989, *Dictionnaire littérature*, Larousse, Paris, Tome 1, p. 1305.

⁵ MOURAUX.M., *Dictionnaire des proverbes : Maximes et sentences*, Larousse, p. 01.

deg wallay n yimdanen, am wakken i yezmer ad yili d affir ney d sin n yifyar yettwassnen deg usefru n walbeeaq, uyalen d inzan.

Akken id-yenna dayen **Jean-louis REMILLEUX** : « Ton secret c'est ton sang... Si tu le donne entièrement tu meurs »¹.

Yenna-d : « Sser-ik d idamen-ik ma yella tefkiṭ ḥseb iman-ik temmudeq ».

Ma deg **yinezi Afriqi** yenna-d : « Nous n'héritons pas la terre de nos parents, nous l'empruntons a nos enfants »²

Yenna-d dakken : « Ur nwaret ara akal n lejdud, nettressi-t deg warraw-nney ».

S umata, tibadutin-agi i d-newwi, n yimusnawen imeqqranen, maca d asuyel i t-id-nsuyel si tefransist yer tmaziyt, yaq akken ma yella ur tent-t-id-newwi ara akken ilaq.

I.1.2. Tulmisiin n yinzan n leqbayel

I.1.2.1. Tulmisiin tilyawiyin

Deg uḥric-agi wis-sin n yixef amenzu, naered ad d-nesbeggen tulmisiin n yinzan n leqbayel yef lahsab n tesleṭt tanamekant, naered ad d-nefk kra n tewsatin-nsent d wayen ideg mgaradent.

I.1.2.1.1. Tasekta

Di tutlayt taqbaylit am yal tutlayin nniḍen, inzi d awal awezlan ur yettuqten ara anda i d-yettas s wudem n tefyirt.

S umata inzan nesseqdac-iten mi ara nesqardec isental yemxallafen, i farru n temsal yemgaraden.

Nesεukkuz yisen akken ad d-nefk afud i tiktiwin-nney.

Md: « *Awal ma wezzil yefra ma yezziḥ ad d-yinni kra* »: Qqaren-t-id mi ara yili tebyuḍ ad truḥeḍ srid yer wawal-nni i d-tqesdeḍ wala ad d-tettezzid, ad d-yellin iyeblan nniḍen.

-“Ar d illal ad asen-semmi” : Neqqar-it i win yetthirin ad izer kra uread ibanen d acu-t imir as tiniḍ ar d iban qbel d acu yellan imir ad tezreḍ ak-t-id iniy.

I.1.2.1.2. Şşenf n yinzi yebnan yef sin waffiren

Şşenf n yinzi yebnan yef sin n waffiren nettaf-it di yal tutlayt n ddunit, d allali nesseqdac i wakken ad d-nesenfali tabayurt. Ttasen-d yinzan, s wudem n snat n tefyar, ta tettkemmil i

¹ REMILLEUX J. L., 1990, *Les saulaud lumineux*, N 01, Michel laffont, Paris.

²Idem, p. 07.

tayeḍ anamek, ur nezmir ara ad nekkes yiwet n tefyirt ney ad ttenbeddil, mulac ad iruḥ unamek n yinzi, arnu yur-s ad yili lexšaṣ.

Md:

- Tameṭṭut d l̄sas, argaz d ajgu alemmas.
- Lxalat xellunt, tilawin tlawint.

Şşenf-aki yettuqet aṭas deg wammud-ntey.

- Yella anida id nufa affir amezwaru d asteqsi, ma d wis-sin d tiririt yef umenzu.

Md:

- Anwa ikemm i cekren a tislit?

D yemma, teḥder xalti.

- Dacu ik ixussen ay aeryan?

D tixutam.

Şşenf-aki, ur yettuqet ara aṭas deg wammud-ntey.

- Yella anda i d-ttassen s tezwart n umyag (**Menyif**).

Md:

- **Menyif** iḍes deg uyilif, wala tanekra deg ndama.
- **Menyif** lkumca n tzizwa, wala aqecwal n yarḗezzen.
- **Menyif** timiqwa n rebbi, wala tid n l̄abbd.
- Yella anda i nettaf inzan ur sein ara amyag.

Md: Tislatin d tisegnatin.

Tasekkurt, timellalin.

- Llan dayen, kra n yinzan i nettaf d asmiwer n sin yifardisen (agraw n wawalen, anuddus) deg umekkan n sin n yisumar.

Md:

- Taqcict m tyaltin, ur txeddem tixxamin.

I.1.2.1.3. Tameyrut

Yef laḥsab n umawal la rousse, tameyrut : « *la rime est le retour du même son à la fin de deux verso, ou plus.* »¹

Tameyrut, d tuyalin n yimesli di tagara n uḥric, yezmer ad yili yiwen n usekkil ney d sin ney ugar.

¹Dictionnaire le petit Larousse illustré 2004, p. 894.

Iseu Imizan, yessifssus allay yarna yesishil asusru.

Ihi, tameyrut d tuyalin n yiwen s ssut di tagara n waffir.

Agraw bu sin waffiren

Tameṭṭut d Isas.

Argaz d ajgu alemmas.

Agraw bu kraḍ n waffiren

Inebgi n yiwen wass, d afessas

Win n yumayen, d arexsas

Win n teltiyam, ddu-tt fell-as.

Mi ara yili ulac tameyrut, d taseyrut d usergel iten yettaḡḡan ad mqabalen yinuddusen.

Md: Sečč-iyi, sels-iyi, snay anwa yurwen-iyi.

I.1.2.2. Tulmisiin tisnamkanin

Tulmisiin tinamkanin seant kraḍ n yeḥricen

I.1.2.1.1. Takanit

« D tugna i yettilin s umcabi n sin yifardisen, tassedast n tkanit tebna yef 4 n yeḥricen: **amarwas, amarwis, allal n usarwes, udem n usarwes** ».¹

Md: Axxam mebla tameṭṭut am lebḥar mebla lhut.

Deg yinzi-agi, **amerwas** (axxam mebla tameṭṭut) **amerwis** (lebḥar melba lhut **allal n usarwes** (am) **udem n usarwes** (lmut).

Inzi-agi yebna yef wassay n umcabi gar snat n tyawsiwin, nesexdem-it akken ad d-nebder yi-s tis-snat, yella deg wacu mcaraken.

Md: Tamɣart d teslit am qqeḍran deg zzit.

Deg yinzi-agi, (tamɣart d teslit) yessarwes-itent yer (qqeḍran d zzit) s useqdec n **wallal n usarwes** (am), mebla ma yesbeggen-d anta id qqeḍran, anta id zzit. Assay yellan gar-asant d ayen ur nezmir ad yemlil.

I.1.2.1.2. Tumnayt

“D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen.

Llan wid iwalan, tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit)”¹.

¹ SALHI M.A., 2012, *Asegzawal amezzyan n tsekla (petit dictionnaire delittérature, L'Odyssée, Alger, p. 52.*

Md:

- Am win yeddalen itij s uyarbal.(takanit)
- Yeddal itij s uyarbal.(tumnayt)

I.1.2.1.2. Tasmatut

Isnalsiyen i ixedmen yef yinzan ttakken i uxeddim-nsen tasmatut labaæda tabadut n yinzi, iban belli yesea aseddad n tefyar tiwsiyanin. Tamatut texdem tawtilt iy ilaqen akken asusru ad yilli am unamek n yenzi.

Di tagara, nufa-d belli asbadu n yimusnawen i yenzi, yemgarad seg umusnaw yer wayeɗ. Ma d tulmist n yinziyen tella telyawit akked tasnamkant, teskanay-d lesnaf n yenzan gar-asen: Takanit, tumnayt... atg.

¹ Idem, p. 71.

Ixef II

Tasleđt talyasnayt

Yal yiwen amek i yexdem tazrawt, deg uħric-aki wis-sin naeređ ad nexdem tasleđt talyasnayt n yinzan.

II.1.1. Tasmilt n umyag

II.1.1.1. Amyag: d awal i d-immalen tigawt akked tyara.

Tigawt: Md: - **Xedmay** lxir, **yuyal**-iyi-d d ixmir.

-**Tuyal** luđa d assawen.

-**Yemmut** lbaz illindi, **ħzen**-as aseggas-a

Tayara: Md: - Win yebyan, **yuzur**, **yirqiq**.

Amyag ifetti almend n wudmawen, yesea snat n talyiwin:

Talya taħarfit: d talya-ines tamezwarut.

Md: -**Ddu** d umeksa ad tekseđ, **ddu** d ħaleb ad teyređ.

-**Wwet** deg wudi ad ak yenteđ.

Talya yeftin: d talya-ines mi ara nessefti amyag-nni.

Md: -**Yettezi** amrar i udrar.

-Win **ur nessin ad ixid**, **ad yesseyzaf** di lxiđ.

- Amyag, mi ara yili ur tettbeddil ara talya-s almend n wuddemawen, qqaren-as amayun.

Md: -Win **yebyan** arfiq, ad tijareb di tegnit n ddiq.

-Am win **yeddalen** itij s uyarbal.

- Win **yeččan**, yečča wayeđ tarbunt tekkes.

- Amyag mi ara yefti , nettaf deg-s sin n yimuren :

Amatar udmawan: d amur i aħ-id-immalen bab n tigawt.

Afeggag: d amur-nni i d-igerrin, mi ara nekkas amatar udmawan.



Md1: -**Yessers** uħeddad afđis, **yerfed**-it mmi-s.

Yessers: Y: amatar udmawan.

Essers: d afeggag

Yerfed: Y: amatar udmawan

Erfed: d afeggag

Md2: - **Yeqqerş** tħbel, **yekfa** wurar.

Yeqqerş: Y: Amatar udmawan.

Qqerş: d afeggag

Yekfa: Y: amatar udmawan

Kfu: d afeggag

II.1.1.2. Timesħara tizelmanin n umyag

II.1.1.2.1. Amyag amsukkay

Tigawt n yimyagen-agi, tettuyal yef usemmad-nni usrid. Asemmad usrid yettas-d d ilelli.

Nettak-d aseqsi “dacu?” iwakken ad d-naf asemmad usrid.

Md: -Yečča taxabit wuccen, yeşrem ur yexdim yilef —Dacu i yečča? D taxabit.

-Rrebay-d azrem yer yirri-w ↔ D acu id rrebay ? D azrem.

II.1.1.2.2. Amyag aramsukkay

D imyagen ur nqebbel ara, asemmad usrid. Ayen i d-irennun fell-as, nettaf-it d amaruz.

Nettak asteqsi “anwa?”

Md: -Yefka-t unebdu i lexrif. —> Anwa yefkan ? unebdu.

-Tufa teqabact afus-is. —> Anwa yufan ? Teqabact.

II.1.1.2.3. Amyag arawsan

D amyag i izemren ad d-yass d amsukkay neş d aramsukkay.

Ma yella nesexdem-it d amsukkay, win id iteddun deffir-s d ameggay.

Md: / ulac

Ma yella nesexdem amyag d aramsukkay, ameggay fell-as id tettuyal tigawt, ur yezmir ara ad yili usemmad usrid.

II.1.1.3. Talyiwin tisuddimin n umyag

Deg tasnalya, llant krađ n talyiwin tisuddimin: asway, attway, amyay. Amur ameqqran n yimyagen, sean talya taħarfit akked talyiwin tisuddimin.

Talya tasuddimt, mi ara yili tuleş s tmerna n uzwir i talya taħarfit (yiwen neş sin neş ugar n yisekkilen i irennun di tazwara). Gar talyiwin tisuddimin n umyag, tella tin iwumi qqaren :

II.1.1.3.1. Asway

Waki yettaleş s uzwir n usekkil “s”di tazwara. S umata, amyag aramsukkay.

Md: -Els: Sels / ečč : sečč

-Sečč-iyi, sels-iyi, snay anwa yurwen-iyi

Asway, tigawt-is tettwaxdam i wayeđ.

II.1.1.3.2. Attway

Yettalay s uzwir n “tt”, “twa”, “mm”, “nn”.

S umata amyag amsukkay nesuffuy-d seg-s amyag aramsukkay.

Attway, yettara asemmad usrid yer usemmad imsegzi.

Attway, tettwaxdam fell-as tigawt.

Md: - **Ttwa**eqalen yirden di ssuq.

II.1.1.3.3. Amyay

Talya-aki tettalay s uzwir n “mm”, “my”. Deg umyay, tigawt tettwaxdam gar-asen (gar sin).

Md: -**Mya**eqalen d atmaten .

- Iħbiben ma ur **myen**en, ad **myuz**amen.

II.1.1.3.4. Talya tuddist (s+my)

D timlilit n snat n talyiwin tisuddimin (asway d umyay).

Md: - **Mm**sefraġen am yibawen yef lluħ.

II.1.1.4. Timesħara n tmeeri**II.1.1.4.1. Ummid****II.1.1.4.1.1. Asenked d usbadu n wummid**

Ummid, d yiwen ufeggag gar yifeggagen n umyag, tigawt ay yemmal wummid, teđra, temda, temmed. Ummid, mačči d akud ęas akken deg tuġet n yisutal yettban-d amzun d izri.

Tigawt n wummid, tezmer ad d-tesenfali ayen izrin, neę ayen yemden deg yimir n yinaw, neę ayen yemden deg yimal. Dacu kan, akken yebyu yili yimir, i d-yessenfalay usatal n wummid tezga temda, temmed.

II.1.1.4.1.2. Isutal deg yettusemras wummid**.Ummid s wazal n yizri**

Md: - **Yedda** uzegzaw s uquran.

- **Yefra** ssuq, **tenza** selea.

.Ummid deg yimir n yinaw

Md: - **Yekfa** team a yat ħag

-**Ifut**-ik lefjer a yamzalu.

.Ummid deg yimmal

Md: -Ddiy ad sendey fell-as, **yeyli**-d fell-i.

-Win yettef injel ad d-yaf sseba **yeqqim**.

II.1.1.4.1.3. D acu yesnemgalen ummid d wurmir?

Afeggag n wummid yettnemgalen d win n wurmir s umsenfel n teyra.

II.1.1.4.1.3.1. Imyagen at yiwet n tergalt

Md: - **Tenna** tzemmut i tqabact, tdured-iyi, **tenna**-as afus seg-m id **yekka**.

Ini: (ad yini) inna (tella tusda)

Ekk: (ad yekk) ikka.

II.1.1.4.1.3.2. Imyagen at snat tergalin

Md: - Ađar ma **inuda**, ad yawwi lada.

Nadi: (ad inadi) inuda

-Win **yeggulen** yeħnet, yerna yettamae di ljenet.

II.1.1.4.1.3.3. Imyagen at krađ n targalin

Md: Ikerrez-it uzgar, yečča-t uyyul.

Krrez: (ad yekrrez) ikerrez

Imyagen at krađ n tergalin war tiyra yemgada (yeedel) ufeggag seān deg wummid. Akked win seān deg wurmir.

Yef wakken id yenna SALEM CHAKER: « Azal n 80 yef lmiyya n yimyagen, ur snemgalen ara afeggag gar wummid d wurmir dayen netta, ula d tutlayt tesnulfa-d ttawil niđen, s way-s ara yettemgarad wurmir yef wummid »¹.

II.1.1.4.2. Urmir aħarfi**II.1.1.4.2.1. Anagraw umyig n teqbaylit, s umata yebđayef sin**

Yella wummid akked arummid.

Md:**Yedda** uzegzaw s uquran.

Ummid	Arummid
-------	---------

¹ CHAKER S., 1996, *Manuel de linguistique berbère II, Syntaxe et diachronie*. Alger, ENAG, p. 53.

Ummid:yedda	Urmir aḥarfi: Yeddu
Afeggag n umyag:dda	Urmir s « ad »: Ad yeddu
	Urmir s « awer »: Awer yeddu
	Urmir ussid : Iteddu
	Urmir ussid s « ad » : ad iteddu
	Urmir ussid s « la » : La iteddu
	Afaggag : Ddu /teddu

II.1.1.4.2.2. Urmir aḥarfi (ney urmir uzzif)

Akka tura deg teqbaylit, qlil, deg tuget, yettili yid-s « ad ». Dacu kan ḡas ur yugit ara, ur yezmir ara seg tutlayt. Mazal-it deg tmucuha, deg tmedyazt, deg yinzan... Mazal-it deg tmeslayt n yal ass.

Md: - Zer yemma-s, **tayeq** yelli-s.

-Win yebḡan ad yuzur **yirqiq**, win yebḡan ad yiwzil **yilqiq**.

-Yir zzayla **nher** ney qqim, yir lēebd **hder** ney qqim, yir asḡar ur yettleqim.

II.1.1.4.2.3. Azal n wurmir aḥarfi

D arawsan, d arbadu, d asatel i d-yessissdiden azal-is. Azalen isnamkayen :

- Asendeh
- Asfillet
- Asendeh arilaw

II.1.1.4.3. Urmir s « ad »

II.1.1.4.3.1. Tazwart

Deg tutlayt, ad+urmir inēad yessufey maḡi urmir aḥarfi, ḡef 3000 n yimyagen ay yedleḡ SALEM CHAKER², yufa-d imḡanen-a :

56 ḡef lmiyya d ummid, 44 ḡef lmiyya urmir, 30 ḡef lmiyya d urmir s « a », 10 ḡef lmiyya d urmir, 3 ḡef lmiyya d urmir s « ad », 1 ḡef lmiyya d urmir ussid s « a /la ».

²CHAKER, S., Op.Cit, p. 53.

II.1.1.4.3.2. Azalen n wurmir s « ad »

Urmir s « ad » yemmal tigawt uread neđri, tigawt tarilawt, tigawt izemren ad teđru am wakken tezmer ur tđeru ara. Tazelya tazrumyigt « ad », tettak-as mennaw n wazzalen i umyag n wurmir:

II.1.1.4.3.2.1. Akud (imal)

Md: Qqim ur neqqec *ad tafed* lœzza tfarrec.

II.1.1.4.3.2.2. Asenfali n tsamekt

- Asfillet: Md: *Ad yeg* Rebbi anda tcudd ara tefsi.
- Tarelkint: Md: Ssber ar taœacurt *ad yeww* uđeddur ad tečœed.
- Asendeh: Md: -Win yebyan lesfeng *ad yefk* nana-s.
 - Win yebyan tamaziyt *ad yissin* tira-s.
 - Win i as-yennan yeshel waluy, *ad ihebber* i trussi.
 - Win ur nezmir i lxir, *ad yar* arettal.

II.1.1.4.3.2.3. Timezri

- Amata, tannumi: Md: Akken teyli zeriœa *ad temyi*.
- ayen ur nelli ara d anilaw : Md: Ma *ad* ak-*yinni* uđeggal wwet yelli, ad yenna-ak ĥader-itt .
Mi ara yili wurmir s « ad » deg usemer amassay. « ad » yettuyal d « ara »
Md: - Ur ĥemlay gma, ur ĥemlay win *ara t-yewweten*.
- Ad ak-yaœjeb mi *ara* ak-*ifat*.

II.1.1.4.4. Urmir ussid

II.1.1.4.4.1. Urmir ussid: d yiwet n tmezra n umyag i d-yemmalen tayara ney tigawt yezzifen ney tđerru aťas n tikkal. Ur temmid ara, ur temdi ara, tezmer diy ad tili d tigawt n tanummi.

II.1.1.4.4.2. Deg wayen yarzan talya

Urmir ussid, s tama n tegrallit, yefruri-d seg wurmir aĥarfi, meĥsub zik yella d asuddim seg wurmir aĥarfi, maca d asuddem n tyara, syin yer-s yuyal yuy tawuri deg tjerrumt. yas ulama seg tama n talya, seg wurmir i d-itteffey. Deg wayen yemsebđa yid-s, yuyal d afeĥĥag i yiman-is, yettnemgal d wummid akken yettnemgal d wurmir aĥerfi.

Md1: Yir awal yettawi-d ccwal.

(ad yawi) : yettawi

Md2: Ljerĥ yeqqaz ihellu, yir awal iqqaz irennu.

(ad yehlu) : iħellu

(ad yernu) : irennu

II.1.1.4.4.3. Asiley n wurmir ussid

Urmir ussid yettaleḡ s mennaw n tyariwin:

- Asezwer n « tt » ney « t »:

Md: - Win yeqqes uzrem, yettagad aseḡwen.

Aggad: ttagad

- Win iteddun s laeqel yettawed, win yettazalen itecced.

Ddu: iteddu/ tteddu

- Tussda n tergalt

Md: -Ixir tameṭṭut iħarzen, tayuga ikerzen.

Krez: kerrez

-Azrem yeḡ uebbuḡ-is i ileħħu.

Lħu: ileħħu

- Tamlellit / asenfel n teyri (ney n teyra)

Md: -Am win yeddalen itij s uyarbal.

Ddel: ddal

-Axir tidet yesseqraħen, wala lekdeb yesefraħen.

Seqreħ: sseqraħ

Sefreħ: ssefraħ

- Asdukkel n snat n tyariwin:

▪ Asezwer n « tt » d usenfel n teyri

Md: -Win yetṭsen ar azal, ad yettazal.

Azel: ttazal

-Lmal yettwattaf deg umezzuḡ, argaz deg yiles.

Ṭtef: ttwattaf

▪ Tussda n tergal d usenfel n teyri

- Llant dayen kra n tyariwin nniden d timexda

• Timerna n udfir « y »

Md: -Yir meṭṭu ixir bettu, yir argaz ixir berru.

Berru: sebrruḡ

Beđtu: sebđuy

- Adfir « y » akked usenfel n teyri

Md: -Yekkat ayyul, yeddaray tabarda.

Ddari: ddaray

-Tameđtut teseeday laenaya.

Seedi: seeday

- Tukksa n tusda+azwir n « tt » + asenfel n teyri

Md: Yettými lwiz yettnemđar, ulac win id as-igan leqrar.

Qqim: ttými (azar d « yym »).

II.1.1.4.4.4. Azalen n wurmir ussid

Urmir ussid, yezmer ad yili weđdes ney rennun-t yur-s tzelyiwin « ad », « a /la ».

Md:-Dduxan yettabae tagarmumt-is.

- Yettabae: d unzig, d amettwallas.
- Ad yettabae: d unzig, d amettwallas, d warilaw.
- La yettabae: d unzig, d amettwallas, d amiran, d amyid.

SALEM CHAKER, yefka-d tafelwit, yemla-d deg-s isefranen s-way-s ttemgaraden-t talyiwin n umyag³

	Arilaw	warilaw
Aruyzif	Ummid	Ad+urmir
Uyzif	Urmir ussid	Ad+urmir ussid

II.1.1.5. Tizelyiwin n tnila

D awalen yeqqnen yer umyag d yiwşilen-is, nettara gar-asant d umyag tizdit (-), llant snat « d », « n »

II.1.1.5.1. Tazelya n tnila « d » ney « id »

Tettara tigawt s umata yer win yettmeslayan.

Md:-Yusa-**d** ubeşli, ad yesuffey anaşli.

-Ur **d**-yettak ara ugudu lexrif.

-Ayen yellan deg tasilt, ad t-**id** yessali uyenğa.

³ CHAKER S., 1995, « *Dérivation (linguistique)* ». *Encyclopédie berbère* : 15. p.2277.

II.1.1.5.2 Tazelya n tnila « n »

Tettara tigawt s umata yer win iwumi nettmeslay.

Md: -Awal yeffey-n seg yimi-k, d axšim-ik, awal yeqqimen d axeddam-ik.

Tizelyiwin n tnila, zemren-t ad illin-t sdat n umyag ney deffir-s.

II.1.2. Tasmilt n yisem

II.1.2.1. Isem: D awal id-yemmalen, amdan, ayeřišiw, tağawsa ney imyi, d awal yemmalen tawsit, amdan, addad.

II.1.2.1.1. Tawsit

Isem amaziy, yesea snat n tewsatın: amalay, unti.

II.1.2.1.1.1. Isem amalay

Isem amalay s umata, ibeddu s teyra“a”, “u”, “i”.

Md:-Ixir aetar n tmurt-iw, wala axelxal aberani.

- Iles azidan, yettetted tasedda.
- Uccen lamer iyezza, taqejart n gma-s.
- Llan kra n yismawen, di tmaziyt ibeddun s targalin.

Md: - Ur hemley gma, ur hemley win ara t-yewten.

- Am seksu ddaw texsayt.
- Am lmal, am yimawlan.

- Llan kra n yismawen, irettalen id yekkan seg taerabt ney tafransit.

Md: -Win yebyan lemqam, ad yezwir deg wat uxxam.

- Yir zwağ, ixir sbar.
- Yir argaz, ixir lgaz.

II.1.2.1.1.2. Isem unti

Isem unti yettaley s snat n talyiwin: (amgadal, amgarad)

- Amgadal n yisem unti

Amur ameqqran n yisem unti , yettaley seg talya taħarfit n yisem amalay, mi ara mgadalen s tmerna n “t” deg tazwara akked “t” deg tagara .

T + amalay + T.

Md: -Aqcic ur nelli yer yemma-s, tifit yelli.

-Taqcict ma tedder tenfee, ma ulac timeqbart tewsee.

- Amgarad n yisem unti

Llan kra n yisemawen n unti, yemgaraden d yismawen n umalay deg talya

Md: Tamettut d tambda, argaz d targa.

- Llan kra n yisemawen ur sein ara amalay

Md: -Lalla n tala, axxam ala.

-D tasa i d-yeğgan tađsa.

- Llan kra n yisemawen , ur sein ara unti

Md: -Anida yella wul, ad ddun idaren.

-Akken yella wass, ad yeks umeksa.

-Lqaqa nleħħu fell-as, igenni ħedd ur t-yewwid.

- Llan kra n yisemawen n wunti,mi ara yemgadal d yisem amalay, skanayen-d asemzi

Md: Ayen qqaren ibuqalen, ttalsen-t tbuqalin.

- Llan kra n yisemawen n wunti akked umalay, skanayen-d acemmet.

Md: Cemmata tarna lharba.

- Llan kra n yisemawen, mi ara yemgadal wunti d umalay, skanayen-d afardis deg ugraw.

Md: Lukkan ar leqq i tella at aetelli d tisselnin.

- Llan kra n yisemawen, mi ara yemgadal wunti d umalay, sean talyiwin timazlayin.

Md: Ad texlef temduct i tala.

- Amur ameqqran n yisemawen, timmarawt beddun s targalt, akken llan wid ibeddun s teyra.

Md: -Yessen yezdi lall-is.

- Qim qim, ad tayed afenğal urqim

II.1.2.1.2. Amđan

Isem deg tmaziyt, yesea sin n yimđanen: asuf, asget. Di tmaziyt, mačči am taerabt, ulac amek ara tiniđ sin ney snat, ayen qqaren s taerabt lmutana.

- Slid, imeslayen id d-yekkan si taerabt:

Md: -Awin yufan lexrif, xarfayen

-Anebdū amayen, cceṭwa yumayen.

Asuf: yiwen / Asget: seg sin d asawen

Md: -Kulci d awal, tasa d agrawal. (asuf)

-Lemɛanda n tnuđin, yer tcewwađin. (asget)

▪ **Talyiwin n usiley n usget**

Yettili-d usiley n usget, yef talya taħarfit n wasuf, s krađ n talyiwin: (asenfel n teyri tamezwarut, timerna n tahrayt, tamlellit).

a) Tiyri tamezwarut

Yettaley usget s usenfel n teyri tamezwarut n yisem, yef talya taħarfit n wasuf.

Md1: Asyar yaylin deg tezdemt, yenqes seg tækkumt.

Isyaren (“A” yuṭal d “I”)

➤ Akken dayen, yella anda ur tesenfal ara tucriđt-nsen.

Md2: Awal yeffey-n seg yimi-k, d axšim-ik.

Awalen

Md3: Ur xetṭeb tislit di tmeyra, ur ttay ayyul di tefsut.

Tislatin

Deg talya n kra n wawalen, yettaley usget s usenfel n teyri tamezwarut.

Md: (A yer I)

- Argaz ur nxeddem, efk-as taruka ad yellem.

Irgazen

Md: (A yer U)

- Taddart mebla amyār, am tejra ur nesēi asyar.

Tuddar

Md: (I yer A)

- Ikeččem ger yiccer d weksum

Accaren

b) - Tahrayt

D ayen id-yernan deg tagara n yisem n usget, yef talya taħarfit n yisem n wasuf.

Md: Rebbay-d azrem s iri-w.

Azrem: Izarman.

➤ Asiley n usget s tehrayt

Llan kra n yisemawen n usget, yettalyen yef talya taħarfit n wasuf, s tmerna n tehrayin-agi (awen, an, in, awin...)

Md1: Mmi-s n yizem, d ayilas.

Izem: izemawen.

Md2: Lmut d abrid ur nexli.

Abrid: ibardan.

Md3: A yayyul abu ccama, yeğğan lehbab yef tama.

Tama: tamiwin.

Md4: Win ur nezmir i tfunast, ad yeseqnae s tayadt.

Tafunast: tifunasin

Tayadt: tiyeten.

c) Tamlellit

D abeddel n wadeg n teyra, yellan di tlemmast akked tagara n yisemawen gar wasuf d usget.

Md: Win yettruzun asalu, iteddu akken yufa, macci akken yebya.

Asalu: Isula.

- Asiley n usget s temlellit

Md: (/ yer U)

- Itezzi amrar i udrar.

Amrar: imurar / Adrar: idurar.

Md: (A yer U)

- Win yesean deg udrar, ur yettagad ara deg uzayar.

Azayar: izayar.

- Asiley n usget s temlellit d tahrayt

Md1: Afus ur teweiđ, ad tkarced, sudden-it.

Afus: ifassen.

Md2: Sani i tetteđduđ ay adar, s ađar.

Ađar: iđaren.

-Llan kra n yisemawen, yemgaraden gar yisem n wasuf akked usget seg uđar n wawal.

Md: Tameđtut yekkatn uzal, ur tesei azal.

Tameđtut: tilawin.

-Llan kra n yisemawen n wasuf, ur sein ara asget

Md: Xir tidet yeseqrađen, wala lekdeb yessefrađen.

Ur yezmir yiwen ad yeffer, itij s uyarbal.

-Llan kra n yisemawen n usget ur sein ara asuf:

Md: Idammen, ur ttuyal ara d aman.

II.1.2.1.3.Addad

II.1.2.1.3.1. Anawen n waddad

Deg yisem, llan sin n waddaden (addad ilelli d waddad amazuz)

Addad ilelli: Yettafar talya-s taħarfit (di lašel-is), ur yettarez ara yer kra n wawalen nniđen s tmerna.

Addad amaruz: Mi ara yili yurez (yeqqen) yer kra, ama d amyag, tanzayt ney isem ...

II.1.2.1.3.2. Talyiwin n waddad amaruz

Addad amaruz yettarez deg yisem amalay, deg yisem unti s unti.

- (A)yettuyal d (U)

Md: **Abarnus** yaējeb win i t-yelsan, mačči win i t-yezđan.

Abarnus: Ubarnus.

- S tmerna n (w) sdat n (u)

Md: Anda yella **wul**, ad ddun yidaren.

Ul: wul.

- S tmerna n (y) sdat n (i)

Md: Lqaēa nleħħu fell-as, **igenni** ħed ur t-yewwid.

Igenni: yigenni.

- S ubeddel n teyri (i) yer (e) / (a) yer (e)

Md1: Tamyart d **teslit** am qqedran di zzit.

Tislit: teslit.

Md2: Tuyal **teblađt** yef yimi.

Tablađt: teblađt.

- Ayelluy n teyri tamezwarut

Md: Tafeqlujt tetabaē tara-s.

Tafeqlujt: tfeqlujt.

- Llan yisemawen ideg ur d-yettban ara waddad amaruz, wid ibeddun s tergal

Md: Yir **mettu** yif-itt **beđu**.

Temlal **tasa** d way turew.

- Yettili yisem amaruz, mi ara yili d asemmad imsegzi, asemmad n umeskar ney mi ara yeđfer tanzayt.

Md: Yettban **usigna**, id yettawin lehwa.

Yugar **ucarig**, tafawet.

Asawen yef **wudem**, n weħbib d akessar.

II.1.3.Arbib

II.1.3.1. D acu i d arbib?

Amur ameqqran n yismaziyen, nnan-d belli yella urbib deg tmaziyt d taggayt taseddasayt. Maca llan sin yimussnawen ay yugin tikti-agi : F. BENTOLILA⁴ akked WILLMS⁵.

Md: Ussan imezwura.

Gma-s ameqqran.

Bentolila, yettwali belli imezwura akked ameqqran d ismawen yersen d tama n yisem niđen, tawur- nsen, ney tamliit-nsen d astama.

Am waken ay d-nenna deg tazwara, tuget n yismazayen, ĥseben arbib d taggayt taseddasayt maca d taggayt tanaddawt n yisem. Ay-a, yekka-d seg amgadi n urbib d yisem deg wayen yeenan tamyuddest tagensayt (ney tasnalya).

Md: - S yiyl *aberkan* i netett ayrum *acebħan*.

Tawsit	Amđan		Addad		
Amalay	Unti	Asuf	Asget	Ilelli	Amaruz
Aberkan	Tabarkant	Abarkan	Ibarkanen	Abarkan	Ubarkan
		Tabarkant	Tibarkanin	Ibarkanen	Ibarkanen
				Tabarkant	Tbarkant
				Tibarkanin	Tbarkanin

II.1.3.2. Amgirad ger yisem d umyag

Yemgarad ihi yisem yef umyag deg tezmert: yezmer urbib ad yessised isem srid, deg tewsit d umđan. Ay-a, ur yezmir ad yili gar yisem d wayeđ.

Md: S yiyl aberkan i netett ayrum amellal (amellal d arbib, yemgada tawsit d umđan netta d yisem ayrum, maca addad ala).

Limer ad yeddukkel yisem d yisem niđen akka: Adrar azru s unamek adrar yebnan s uzru, ur yeyti ara, ulac-it di teqbaylit.

⁴ BENTOLILA, F., 1981, « Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère. Ait Segherouchen d'Oum Jenina(Maroc), SELAF, Paris. p.78.

⁵ WILLMS, A., 1972, Grammatik der südlichen berberdialekte (süd Marokko). Hamburg, p. 94.

Ihi, arbib yettwakaz yer tseddast-is, akked talya-s. Slid tamaceyt d tydamsit, tantaliyn akk n tmaziyt yella deg-sent urbib d taggayt taseddasayt. Yettaley urbib s usdukkel n uzar anmawal akked usalay arbiban.

II.1.4. Amernu

II.1.4.1. Tirmit n usbadu n umernu

Imerna d tagrumma n wawalen ur nemgada ara deg temyuddest, tamidrānt n (umernu) ur d-temmal ara taggayt taseddasayt deg llan wawalen ieedlen talya akked temyuddest. Tamidrānt-a, temmal-d tulmist taseddasayt: yettwaḥsab d amernu wawal izemren ad yili d ameglas ilelli. « *Les adverbess constituent en berbère, comme dans beaucoup de langues, un ensemble foisonnant difficile à structurer. Les descriptions ont d'ailleurs bien souvent sur ce point l'aspect de fourre-tout ou d'énumérations inorganisées. Les adverbess ne constituent pas une catégorie indépendante et homogène, mais plutôt un ensemble (instable) d'unités disparates (appartenant à diverses classes) susceptible de connaître des emplois adverbiaux. La notion d'adverbe ne définit pas une appartenance catégorielle mais plutôt une caractéristique syntaxique, de certaines unités en fonction de déterminant* »⁶

Assay iteqqnen amernu yer wawal deg tefyirt, d anamek n umernu-nni kan, ulac kra n unammal n twuri: Ur t-id-yemmal uwuran, ur t-id-yemmal imkan-is deg tefyirt. « *Les adverbess sont donc des déterminants (expansions facultatives) ayant comme particularité de n'être reliés au reste de l'énoncé par aucun indicateur de fonction explicite. Ce sont des « monèmes autonomes » dans l'acception d'A.MARTINET : « Ils se chargent eux-mêmes d'indiquer leur fonction, (et) ne dépendent pour ce faire, ni d'un autre monème, ni de leur position par rapport aux autres éléments de l'énoncé* »⁷

Deg umenzay, asemmad ilelli yezmer ad ibeddel akken i as-yehwa adeg deg tefyirt, maca deg tilawt n tutlayt, dtidet llan wid izemren ad illin deg yidgan akk n tefyirt yerna ur tettbeddil talya-nsen, ur tettbeddil temlilt-nsen, ladya imerna n wakud: ass-a, iđelli, azekka... Maca llan wiyiđ, uzzmiren ara ad bedden amkan, akka am : mliḥ, drus, aṭas, imerna, ur iban ma d taggayt tanmawalt, ur iban ma d tanejrumt, « *on peut donc hésiter sur le caractère grammatical ou lexical de cette catégorie. L'incertitude est renforcée par le fait qu'une partie de ces déterminants est d'origine (et de forme) nominale.* »⁸

⁶ CHAKER S., 1996, *Manuel de linguistique II, syntaxe et diachronie*, ENAG, Alger, p. 31.

⁷ MARTINET A., 1975, *Etudes de syntaxe fonctionnelles*, Munich, Paris, p.32.

⁸ CHAKER S., 1983, *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) : Syntaxe, Paris et Aix-en-Provence*, p. 444.

II.1.4.2. Asmal n yimerna almend n unamek

II.1.4.2.1. Imerna n wakud (Anda- Anida?): Ass-a, azekka, seldiđelli, sellazekka, sellilindi, aseggas-a, seg-lli, tazwara, taggara, ilindi, qabel, wabel, ticki, tameddit, ssbeh, zik, imir, imir-a, imir-nni, tura, tikwal...

II.1.4.2.2. Imerna n tyara (Amek?): Akka, akkenni, akkihin, mezleg, meqlubi, mjelweh, einani, timendeffirt, mliħ, tifudemt, tinnegnit, tiyendist, baṭel, fellahi...

II.1.4.2.3. Imerna n tesmekta (Aceħal?): Aṭas, acemma, cwiṭ, cuya, ddeq̄s, drus, kan, mliħ, nezzah, annect...

II.1.4.2.4. Imerna n wadeg (Anda?): Da, din, dinna, dihin, dahi, akkin, dtama, daxel, deffir, s-ufella, s-nnig, s-ddaw, sya, syinna, ukessar, iwsawen, yeffus, zelmađ, sdat, deffi , agemmađ...

II.1.5. Isemmeden

II.1.5.1. D acu i d asemmad?

Asemmad, kra n wayen yellan deg tefyirt yezmer ad yettwakkes yernu ur txerreba ara tefyirt-nni. D kra n wayen ur nesđulli ara akken ad taley tefyirt, rennun-t kan i tefyirt akken ad as-rnun anamek.

Md: -Yessen yezdi llal-is

-Yesared udem-is s useywen.

-Yuyal uqlmun s iđaren

Nesea isemmeden isnawanen izwaranen akken nesea dayen isemmeden irazwaranen.

II.1.5.2. Isemmeden isnawen izwaranen

II.1.5.2.1. Asemmad asegzay (Umigaw)

D isem amaruz; irennu-d yer umyag (deffir n umyag) yessegzay-d amatar udmawan (win igan tigawt) ; tawsit d umđan n usemmad-agi am wid n umatar udmawan i d-yessegzay.

Md: -Yesea *uqjun* tamazirt.

-Yegla *uzegzaw* s uqquran.

-Tufa *teqabact* afus-is.

II.1.5.2.2. Asemmad usrid

D isem deg waddad ilelli, itteqen srid yer umyag, ulac tanzeyt gar-asen, asemmad-agi yezmer ad yili d isem ney d asenfal n yisem (amqim awsil n umyag), akken ad d-tafed asemmad-agi, ad d-tefkeđ asesten n yimattaren “anwa?” ney “acu?”.

Md: -Rrebbay-d *azrem* yer yirri-w.

-Yettezi *amrar* i udrar.

-yečča *taxabit* wuccen.

II.1.5.2.3. Asemmad arusrid

D isem deg waddad amaruz; tettili sdat-s tenzayt “i”, d nettat i t-itteqqen yer umyag ; asemmad-agi yezmer ad yili d amqim udmawan awsil n umyag, d asenfal n yisem.

Md: Yettezi amrar i udrar; asesten s-way-s ara d-iban usemmad-agi d wa: i wumi? Ney i wacu?

II.1.5.2.4. Asemmad s tenzeyt

D isem amaruz; tetteqqen-it tenzayt (seg, yer, deg, yef, ar, s, am...) yer umyag. Mi ara tesnefleđ asemmad-agi s umqim awsil, tamara ad d-teddu tenzeyt-nni.

Md: - Tuyal teblađ *yef yimi*.

-Ruḥ a yanbdu *ar tefsut*.

-Yedda uzegzaw s *uqquran*.

Asemmad i d-tetteqqen tenzeyt “i” yer umyag, qqaren-as asemmad arusrid. Mi ara t-tesnefleđ s umqim ur d-tetteddu ara tenzayt.

Md: - Yettezi amrar i *udrar*

-Yefka-t unbdu i *lexrif*

II.1.5.2.5. Asemmad ilelli «amarnu»

Asemmad-agi am usemmad usrid, itteqqen s amyag srid, ulac tanzeyt , d acu kan mgaraden di snat tyawsiwin: asemmad ilelli ur yezmir ara ad yettef amkan-is umqim udmawan ; yezmer ad ibeddel amkan yarna ur yettbeddil ara tawuri. Asemmad-agi ilelli, ur yetteki ara deg temsekkit n umyag.

Md: -Yefka-t *unbdu* i lexrif.

-Yemmut lbaz ilindi, hezen-as *aseggas-a*.

II.1.5.2.6. Anammal n usentel

D isem (ney ahat sin) ilelli ; yettili uqebel anuddus amseyru. Yemmal-d asentel n tefyirt. Win yettmeslayen yemmal-d s użawan n tayect-is belli isem anammal n usentel yesēa azal meqqren deg unamek n tefyirt.

Md: - *Seksu* mebla lmelḥ, am tżalit mebla lfatiḥa.

- *Idammen* ur ttuyalen d aman.

- *Dduxan* yettabaē taarmumt-is.

Deg tuget tettili dayen tesgunfut ger unamal n usentel-agi d yihricen niđen n tefyirt. Deg tira, tasgunfut-a, temmal-itt-id tefrayt.

II.1.5.2.7. Asemmad agensay

D isem n umyag: d isem n tigawt n umyag-nni uşur yeqqen ; asemmad-agi, yettas-d deffir n umyag, itteqqen ŷur-s srid, addad-is d ilelli ; ur yezmir ara ad yilli weḥd-s, rennun-d ŷur-s wawalen niđen(n+isem neş amayun, neş “d” n tilawt+ arbib), yemgarad ŷef usemmad usrid deg snat n tyawsiwin :

- Asemmad agensay d isem n tigawt n umyag-nni uşur yeqqen, ma d asemmad usrid ala.
- Asemmad usrid yezmer ad yili d amqim awşil, ma d agensay, ur yezmir ara.
- Asemmad agensay ur yezmir ara ad yili weḥd-s mebla ma rnan-d ŷur-s yisemmaden.

Md: - Win yebyan *yebya*, wayeđ iēdda-t řray.

-Win yeččan *yečča*, ma d wayeđ tarbut tekkes.

II.1.5.3. Isemmeden irazwaranen

II.1.5.3.1. Asemmad n yisem

Asemmad-agi, iteqqen ŷer yisem niđen s tenzeyt: isem 1 + tanzeyt + isem 2. Asemmad-agi n yisem d amaruz.

Md: -Lemeanda n *tnuđin* ŷer tcewwađin.

-Ixir aēeṭtar n tmurt-iw wala axelxal abarani

- Yiwen n *waerab* yeēmer ssuq.

- Nnecraḥa n uşyul d ayezzaz.

Asemmad n yisem yezmer ad yilli: D isem, d amqim awsil

-Deg wadeg n yisem amezwaru yezmer ad yili: Darbib, d amarnu, d ameskan, d amqim arbadu.

-Deg wadeg n yisem wis sin yezmer ad yili: D arbib, d amarnu, d ameskan.

II.1. 5.3.2. Arbib

D isem id yettamalen amek imugg kra ama d amdan, ama d ayersiw, ama d tayawsa. Yettawafey-d urbib-agi seg umyag(amyg n tyara). Amđan d tawsit n urbib-a, ttemtawan d yisem iyef d-rna.

Arbib iqqebel “d” n tilawt, yesea tawsit d umđan d waddad.

Md: -Ikeyuyen a lqqarmud ur tejjid *tezway*, ikeyuyen a lehrir ur tejjid *telway*.

-S yiyil aberkan I netett ayrum *acebhan*.

- Awal d aciri mačči d *asmiri*.

Inzi yesea azal-is ama seg tama n unamek anida ara naf yal inzi yesea anamek-is, dayen inzi d tafyirt deg-s isem, amyg, arbib, asemmad, amarnu, imqimen...atg.

Akken dayen nufa yal tafyirt sani tefti, tella tin yeftin yer yezri, urmir aharfi, urmir s “ad”, urmir ussid...



Ixef III

Akarif

Deg uħric-agi wis krad, di tazwara, newwi-d awal yef ukarif s umata, syin yur-s nefka-d kra n leşnaf –is anida id nesekcem kra n yimediyaten i yaenan asentel-agi seg wammud-ntey.

III.1.1. D acu id akarif

D yiwen n tumant i yennulen yal tutlayt n umađil. Akken id yenna DUBOIS J. : « Par la perte du sens propre des éléments constitutants le groupe de mots qui apparait alors comme une seule unité»¹.

Yef laħsab ayen id yenna mass DUBOIS tagzemt tasnilsant tedda d ukala n ukarif tettekkes-asen tilelli i yiferdisen i yettuyalen d tanfalit ur nteddes ara.

Ma yella d tanfalit iħuza ukarif tesruħu-as anamek-is.

III.1.2. Anawen n ukarif

III.1.2.1. Akarif d war amsenfel

- Abeddel n yimukkan deg unuddus ireggi-t si tama anamekan d tseddast.

Deg tmaziyt ur nezmir ara as nebdel amkkan i wawalen yeddsen, yetteffey-d ur yesei ara lmaena ney tettbdil yak tikti-nni i d-nebya ad ninni, yettara-tt mačči d tina.

Md : **Iles azidan** iteṭṭden tassedda.

Iles azidan

Azidan yiles*

Nnecraħa n uyyul d ayzaz.

Nnecraħa n uyyul

N uyyul nnecraħa*

- Ma d wagi isem+amguccal, ad nessuffay dayen lmaena niđen acku dagi ad nessexdem yiwen n wawal seg mezwura-nni.

Md : **Suq n tlawin** laemer yefri.

- Suq n larbea

Suq n tlawin

- Taqndurt n tlawin

- Ma dagi xas nebdel yiwen seg yismawen-nni anamek ur yettbdil ara, ad neqqim ad nettmeslay yef umenzu-nni.

¹ DUBOIS J. et Al., 2002, *Dictionnaire linguistique*, Larousse, Bordas/VUEF, Paris, p. 202.

Md : **Lalla n tala**, axxam ala.

- Lalla n lbir.

Lalla n tala

- Mețtu n tala.

III.1.2.2. Akarif n war ameffareq

D agi ur nezmir ara ad as-nernu awal niđen yer yisem-nni uddis.

Md 1: Iyaw ay inexđaben s **axxam n ɛemmi**. ▲

. Iyaw ay inexđaben s axxam n ɛemmi **ameqqran**.

Mačči

. Iyaw ay inexđaben s axxam **ameqqran** n ɛemmi.

. Iyaw ay inexđaben s axxam n ɛemmi-**ina**.

Mačči

. Iyaw ay inexđaben s axxam-**ina** n ɛemmi.

. Iyaw ay inexđaben s axxam n ɛemmi **yelhan**.

Mačči

. Iyaw ay inexđaben s axxam **yelhan** n ɛemmi.

Di tefyirt tamezwarut ad naeqel belli newwi-d awal yef **ɛemmi** ma yella di tefyirt tis snat yef **uxxam-is**.

Md 2 : Win yebyan tament, ad yeşber i **tesiqest n tzizwa** .

. Win yebyan tament , ad yeşber i tesiqest n tzizwa **tamecțuħt**.

Mačči

. Win yebyan tament, ad yeşber i tesiqest **tamecțuħt** n tzizwa.

. Win yebyan tament, ad yeşber i tesiqest n tzizwa-**agi**.

Mačči

. Win yebyan tament , ad yeşber i tesiqest –**agi** n tzizwa.

. Win yebyan tament, ad yeşber i tesiqest n tzizwa **tabarkant**.

Mačči

. Win yebyan tament, ad yeşber i tesiqest **tabarkant** n tzizwa.

Di tefyirt tamnzut ad yettmeslay yef **tzizwa** ma yella di tis snat yef **tesiqest**.

- Llan kra ad as-narnu arbib ur yettbeddil ara lmaena :

Md 1: Afus deg ufus, **taekkumt zzayen** ad tifsus.

. Afus deg ufus, taekkumt zżayen **qarriħen** ad tifsus.

Akked

. Afus deg ufus, taekkumt **qarriħen** zżayen ad tifsus.

Md2:Win yebyan arfiq ad ijerb di **tegnit n ddiq**.

. Win yebyan arfiq, ad tijeṛb di tегnit n ddiq **meqqren**.

Akked

. Win yebyan arfiq, ad tijeṛb di tегnit **meqqren** n ddiq.

- Llan kra mi narna-as arbib yettbedil unamek-ines :

Md1:Menyif lkumca n tzizwa, wala aglaf n yerzeżzen.

. Menyif lkumca n tzizwa **meqqren** , wala aglaf n yerzeżzen.

Mačči

. Menyif lkumca **meqqren** n tzizwa, wala aglaf n yerzeżzen.

Md2:Menyif lkumca n tzizwa, wala aglaf n yerzeżzen.

. Menyif lkumca n tzizwa, wala aglaf n yerzeżzen **weṛren**.

Mačči

. Menyif lkumca n tzizwa, wala aglaf **weṛren** n yerzeżzen.

Di tefyirt tamenzut deg medya anzwaru ad nettmeslay yef tzizwa, ma di tefyirt tis nat ad nettmeslay yef lkumca.

Di tefyirt tamnzut deg umedya wis sin ad nettmeslay yef yerzeżzen, ma di tefyirt tis snat ad nettmeslay yef weglaf.

Akarif mi ara yennal awal uddis yesruħu-as anamek, ma yella nesekcem yer-s ama d arbib, ama d amsekar...atg.

Akken nezmer dayen ad naf awalen yeddsen deg yinzi xas yenul-it ukarif acukan ur t-yettay wara awal-nni.

Ixef IV

IV.Tasnawit n tseddast n yinzan

Akken ad d-yesbadu umdan taseddast ur yeshil ara, Maca tezmer ad tili tbadut taddayt i-yef ad mtawan yimusnawen n tesnilest : Taseddast, d azraw n wamek ttemyuddasen wawalen deg tezzart n umeslay, akken ad taleɣ tefyirt. “*La syntaxe, c’est l’examen de la façon dont les unités linguistique douées de sens se combinent dans la chaîne parlée, pour former les énoncés*”¹. Akatar n uzraw n tseddast, d tafyirt.

IV.1.1. D acu id tafyirt ?

Tafyirt, mačči d yiwet n tbadut ay d-fkan yimusnawen ; llan wid i iærden s tira akked tlisa (tafyirt, tbeddu s usekkil ameqqran, tettfaka s wagaz) ; llan wid i tt-id-yesbadun seg tama n unamek atg. Maca tin iwatan ugar n tiyiḍ dtin yebnan yef tseddast, am wakken i tt-id yefka **André MARTINET**: « *On s’appelle phrase l’ensemble des monèmes qui sont reliés par des rapports de détermination ou de coordination à un même prédicat ou à plusieurs prédicats coordonnés* »².

Tafyirt, d tagrumma n wawalen yeqqnen s wassayen n usagel neɣ s wid n tyuni yer useyru neɣ yer mennaw n yiseɣra yezdin s tyuni.

Md: -Yesɛa uqjun tamazirt.

- Kulci d awal, tasa d agrawal.
- Dduxan yetabaɛ tagarmumt-is
- Ay aḍar jbu, a tiṭ cfu.

[Asuyel] Tafyirt: D awal neɣ tagrumma n wawalen yuddsen s yilugan n tseddast akked tjerrumt neɣ d amsedfer n wawalen i d-yettakken anamek neɣ tikti.

Amgarad deg tseddast akked unamek n tefyar i d-yettakken talɣiwin akked tewsatin.

IV.1.2. Tiwsatin n tefyar: Llant 4 tewsatin n tefyar:

IV.1.2.1. Tafyirt tamseyrut: yettawi-ay-d deg-s umsawal kra n yisalli. Tbeddu s usekkil ameqqran, tettfaka s wagaz n taggara(.).

Md: -Tejra ur nerri tili, ula iwumi.

- Tuyal zzit s asɣar.
- Yugar uccarig tafawet.

IV.1.2.2. Tafyirt tamsestant: yessestan yis-s umsawal. Tbeddu s usekkil ameqqran, tettfaka s wagaz n usesten(?). Tezmer ad d-tili s umqim n tuttra, s umarnu n tuttra neɣ tayect kan.

¹ MARTINET André, 1980, Syntaxe générale, Armand-colin, p.13.

² Ibidem, p.15.

Md: - D acu tettefzed a eemmi? D lazuz n yilindi

-D acu yebya udaryal ? D tafat

-D acu ik igan d gma ,a mmi-s n takna n yemma?

IV.1.2.3.Tafyirt tamanadt: yessendah yis-s umsawal. Tebdu s usekkil ameqqran, tettfakka s wagaz n taggara (.).

Md : -xdem lxir,ttu-t.

-Ddu d taleb ad teyred, ddu d umeksa ad teksed.

-Meyyez uqbel aneggez.

- Essu-d uqbel ad tennudmed.

-Ay ađar jbu, a tiđ cfu.

IV.1.2.4.Tafyirt n ubhat: yessawal yis-s umsawal afrayen-is.Tebdu s usekkil ameqqran,tettfaka s uskkil n ubhat(!)

-Abhat

Md : -Akli yeffuđ,lqeşba-s tebbah!

-Anda akken zaden rriyas i yezriđ lbadur yeđreq!

-Ay ifut-ik lefjar ay amzalu!

-Yekfa team ay at řeg!

-Aħulfu

Md: - A baba wwten-ay , a mmi ezqlen-ay!

-Di ndama i yaeziz limer!

IV.1.3. Talyiwin n tefyar: llant 3 talyiwin:

IV.1.3.1. Tafyirt taddayt: D tin ayen yellan deg-s d adda (llsas), ma ur yelli ur tettili tefyirt, nesea tin yeşken yef umyag i wumi neqqar tafyirt taddayt tumyigt akken nezmer ad naf tin ideg ulac amyag, tina nessawal-as tafyirt taddayt tarumyigt.

IV.1.3.1.1. Tafyirt taddayt tumyigt

Ma yella tesa kan amyag yeftin; deg-s sin wawalen



- **Asentel:** D amatar udmawan.
- **Aseyru(asalli):** D afeggag, d ayen yellan d tayayemt, d ul n tefyirt, ħur-s id-qqnen wawalen nniċen.

Ayen yernan nnig usentel, d useyru, d asemmad.

Deg wammud-ntey ur d-nuċi ara inzan s tefyirt taddayt tummygt, amaċil 0%

IV.1.3.1.2. Tefyirt taddayt tarummygt

D tefyirt ur yelli deg-s umyag, ney ayen yeqqnen ar wadda-nni ur yettili ara d amyag, deg-s sin wawalen :

Asilaw (anmirn tefyirt n yisem) : Deg tuget n tegnatin, d tazelya "d" n tilawt. Maca tezmer ad tili d tanzeyt, d ameskan udmawan...

- **Aseyru :** D ayen yellan d amaynut, d ul n tefyirt, ħur-s i d-qqnen wawalen nniċen.
 - D isem
 - D arbib.
 - D amqim ilelli
 - D amqim ameskan, d amċan...

Deg wammud-ntey ur yelli ara am usenfer-agi.

IV.1.3.2.Tefyirt taħerfit

D tefyirt taddayt yerna ħer-s yiwen usemmad naħ ugar, nesċa tefyirt taħerfit tummygt, tefyirt taħerfit tarummygt, tefyirt tanisemt.

IV.1.3.2.1.Tefyirt taħerfit tummygt

Ur tettili d tin ibeddun s umyag ney d tin yesċan amyag maca d tin ideg aferdis agejdan d amyag win i wumi nessawal **asumer**.

Azunen	Imdyaten	Amfiđi
Amyag+asemmad imsegzi+ asemmad usrid	-Yesea uqjun tamazirt. -Tufa taqbact afus-is. -Yessen yezdi llal-is. -Yerna wecnef aejjar. -Yesea wedfel tişedsa. -Yugar ucarig tafawt.	13,33%
Amyag+asemmad imsegzi+ asemmad s tenzayt	-Ruħ a yaerab ar tafsut. -Tuyal zzit s asyar. -Wwet azrem s aqqaru. -Yuyal uqelmun s idaren. -Tuyal luđa d assawen. -Ur d-iyeli ara ubexsis yer yimi. -Yessared udem-is s useywen. -Yedda uzegzaw s uqquran. -Tuyal teblađt yef yimi. -Ideddel adrum s uyrum.	22,22%
Amyag+ asemmad usrid+ asemmad s tenzayt	-Rebbay-d azrem yer yirri- w.	2,22%
Amyag+ asemmad usrid +asemmad arusrid	-Yettezi amrar i udrar.	2,22%

Tamawt: Azal n 60 % n tefyar tiħarfiyin d tid i beddun s win+amyag + asemmad usrid /
Win+amyag+tanzayt+ asemmad s tenzayt / ulac+isem+ amyag ibaway+asemmad ...

IV.1.3.3.Tafyirt tuddist: D tafyirt yesean n ugar n yiwen usummer, tella tin yeşken yef umyag i wumi neqqar tafyirt tuddist tumyigt, akken dayen tella tin yeşken yef yisem i wumi neqqar diyen tafyirt tuddist tarumyigt, akken nezmer ad naff tafyirt tuddist tumyigt/tarumyigt yef yiwet n tikelt.

IV.1.3.3.1. Tafyirt tuddist tumyigt

D tafyirt deg yella ugar n yiwen usumer umyigt, yezmer ad yili d tifyar taddayin :



Md: 1- Yuker , hedray ; yeggul , umnay.

Asumer1 Asumer2 Asumer3 Asumer4

2-Bed , ad twalid ; ruh , ad twalid ; qim , ulac.

Asumer1 Asumer2 Asumer3 Asumer4 Asumer5 Asumer 6

3- Yebya , ad tt-yezzeq ; ur turiw.

Asumer1 Asumer2 Asumer3

Akken nezmer ad naf tafyirt-agi tuddist tumyigt d snat n tefyar tiharfiyin tumyigin nay ugar:



Md: 1 - Qim ur neqqec , ad tafed lēezza tfarec.

Tafyirt taħerfit tumyigt1 Tafyirt taħerfit tumyigt2

2 -Ur hemlay gma , ur hemlay win ara t-yewten.

Tafyirt taħerfit tumyigt1 Tafyirt taħerfit tumyigt2

3 - Yefra ssuq , tenza selea.

Tafyirt taħerfit tumyigt1 Tafyirt taħerfit tumyigt2

4 -Yeqqers ttbel , yekfa wurrar.

Tafyirt taħerfit tumyigt1 Tafyirt taħerfit tumyigt2

IV.1.3.3.2. Tafyirt tuddist tarumyigt

D tafyirt ilan deg-s ugar n yiwen usumer irumyigen, yezmer ad yili d tifyar taddayin:



Md: -Tislatin, tisgnatin.

Asumer 1 Asumer2

-Aman d laman.

Asumer1 Asumer2

-Tasekkurt , timellalin.

Asumer1 Asumer2

-Akken yezmer ad tilli tefyirt-agi tuddist s snat ney ugar n tefyar tiħarfiyin tirumyigin:



Md: 1 - Tamettut d tamda, argaz d targa.

Asumer1 Asumer2

2-Azgzaz d lsas, tamettut d ajgu alemmas.

Asumer1 Asumer2

3- Kulci d awal, tasa d agrawal.

Asumer1 Asumer2

IV.1.3.3. Tafyirt tuddist tumyigt/tarumyigt

D tafyirt isumer deg-s megarden: yiwen d umyig, wayeđ d arumyig:



Md: 1- Aqjun yeseglafen, ur itett ara.

Asumer1 Asumer2

2- Lalla m tyaltin,ur tetteg tixxamin.

Asumer 1

Asumer2

IV.1.3.3.4. Tafyirt tuddist n usagel: D tafyirt yesean sin isumar agejdan d umagil, amugil ur yezmir ara ad d-yass iman-is imi yeqqen yer ugejdan s:

-Tasyunt n wakud: Mi, asmi, segmi, segmi, armi, skud, almi, qbel, alama.

Md: - Seg wasmi urway, ur swiy aman zeddigen.

- Asmi trad ur ttwit eamayen ur d-gir tiqit.

-Mi yeqli uzgar tuqquten fell-as ijenwiyen.

- Teqqimed armi cabent nwaḍr-ik, i d-iedda kra dieg lxataḍ-ik.

-Kullec yecbaḥ mi mezzi, ar cdeḥ-ik ay amyār laemer yeḡein.

- Ur ttamen aerab mi arak-yini, ur ttamen itij deg lyali.

- Tissirt mi ara tentay di ryac, ula is-d ggen iyuraf.

-Tasyunt n userwes: Am, abḥal, amzun, am waken.

Md: - Tamyart d teslit am qeḍran di zzit.

-A tamyart am ugeḡguḡ, ad yili wawal iruḡ.

- Am win yetteksen isellufen i uqjun, am win icetḡen iw daryal.

-Imawlan ur nesei iri am tejra ur nerri tili.

-Axxam melba amyār am tejra melba asyār

-Seksu melba lmelḡ am tḡalit melba lfatiḡa

-Axxam melba tiymar am taddart melba amyār

- Axxam melba taerict am taddart melba taqcict.

- Am win icetḡen i udaryal.

- Messefraḡen am yibawen yeḡ lluḡ.

-Tayri am zzit, simmal tettiqedim, tettiḡsiḡ.

-Am lmal, am yimawelan.

- Axxam ur nesei tamyart am leyar-s melba tadekkart.

- S ufella yecbaḡ yerqem, dixel yarka am yiniyem.

- A win yufan yiwen d nekk wayeḍ am nekk.

- Am win yeddalen itij s uyerbal.

- Ay argaz ay ameybun, yeksan deg ulama am usardun.

- Itij n meyres isebbay ar yiyes, itij n yebrir iḡebbey am yetbir.

-Win yefkan afus deg gma-s am win inekren yemma-d.

- Yir tagmat am kalitus, ma yezzif messus mbaeid I yerra tili.
- Am seksu ddaw n texsayt.
- Am win idemeen lexrif deg ccetwa.
- Win yeshalfen amzun yewwet.
- Win yewweten amzun yenya.
- Idaq wul am tesegnit, ula ansi tædda ttelqa.
- Am win faydeg i d-teyli tmeddit, ur yufi hed d rrefqa.

-Tasyunt n uqbal: Yaas, xas, yaas akken, yaas ulamma.

Md: -Yaas ulama learbi barrik lamaena lehdur-is melih-it.

-Lhebs xas yebna s dheb, isem-s lhebs.

- Tasyunt tawtilt: Limer, lamer, lukan, ma.

Md :-Xedmay lxiir i leebd yečča-yi-t ma d Rebbi yerra-it.

-Ma yesæa wargaz laman, ula d ayerbal ad isif aman.

-Ixxamen n madden waer-it ma ur kenyin ad ak-sdaefen

- Ma trebhed madden yak inek, ma teylihed hed ur ak-yessin.

-Ma yenna-ak udeggal wwet lamaena lehdur-is melihit.

-Ma taylihed hed ur ak-yessin.

- Iħbiben ma yr myenyen ad myuzamen.

- Tasekkurt ma tfaq yemzar leec-is, ad tggagħ.

-Ađar ma inuda ad yawwi lada.

- Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad yini kra.

- Qedran ma yezwar s imi, tament ma yella tegra iwumi.

-Lukan i telhid a ddarb, yili ur trennu ara fell-as.

- I yebyan eedni ur t-yewwid, siwa ma yurga-t deg yid.

-Tasyunt tamentilt : acku, axatar, imi.

-Usmad aherfi:belli

-Tasyunt n yiswi : akken, i wakken, bac, bac akken.

Md: -Akken yebyu yekkit yid ulaqrar ad yali wass

-Akken yella wass ad yeħweş umehwaş.

-Akken teyli zariaa, ad temyi.

-Akken yella wass ad t-yeks umeksa

- Win yettrużun asalu, iteddu akken yufa mačči akken yebya.

-Anda akken zaden rryas i yeziy lbabur yeħreq.

IV.1.3.3.5. Takyirt tuddist n tyuni: Da isumer ur sein ara assay gar-asen imi yal yiwen yezmer ad yili d ilelli yef wayed. Yezmer ad yili s tefragt ney s tesyunin:

Tasyunt n tmerna: Yarna, uternud, yenu.

Md: -Netta ur yessin ad ixid yarna yesezaf lxiđ.

Tasyunt n ufran: Ney, ama

Md: - Ar d-yemyi, ad d-iban d lubyan ney d ajilban.

Tasyunt n tenmegla: Maca, lameena, wamma.

Md: -Seey jeddi lamaena yemmut.

-Yas ulama larbi barrik lamaena lehdur-is melihit.

IV.1.3.3.6. Takyirt tuddist tamassayt

D takyirt yesean sin n yisummer i yellan anda asumer agejdan irenu-d yur-s umassay (ur yezmir ara ad yili iman-is i teqqen s tesyunin: I, ukkud, deg, ideg, yaf, iyef, iseg, swayes, wukkud, uyr, anda, ansi).

Md: - Deg uxxam-is ur yufi ara zzit, Deg yexxamen medden yedmae udi.

-Axxam yeččur d isyaren ulac swayes nehrey ulli.

- Anda akken zaden rriyas i yezriy l babur yeyreq.

- Win yetthawalen awal deg daewessu i yettenawal.

-Win ur nezmir i tfunast, ad yesteqnae s tayedt.

- Yiwet n tikkelt i tetteday yef wuccen.

- Yettezi amrar i wedrar.

- Deg ndama i yaeziz.

- Ay ansi i traed ur twit, emayen ur d-wwit tiqqit.

- Anda i tcud ara tefsi.

-Ad texlef temduct i tala.

-Cwit i telwit, cwit i tarwiht.

Tamawt: azal n 82,07% n tefyar d tuddisin yak.

Neşşawed deg uħric-agi nufa-d tiwsatin n tefyar i yenzan gar-aset: tamseyrut, tamsestant, tamanadht, ubhat. Akken dayen nuffa-d talyiwin n tefyart i yenzi d tiherfiyin, tuddisin. Ma d talya taddayt ulac-itt deg yenzi.



Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Yer taggara n ukatay-agi, neşawed nexdem-d tazrawt tasnalsit i yinzan n teqbaylit deg tyiwant n Larebea n At Yiraten, anida i d-nessiley tasnawsit n tseddast-nsen.

Deg yixef amenzu, yella-d usbadun yinzan i yemgaraden seg umusnaw yer wayed, syin nefka-d tulmisin icudden yur-s (tilyawiyin, tisnamekanin).

Ma deg yixef wis sin tella-d teşleđt talyasnayt i usestan i d-nebder deg tazwara yef yifardisen i ilaqen ad d-ilin deg yinzi, ama d ayen yerzan amyag, isem, arbib d yisemmaden...

Deg yixef wis krad, newwi-d awal s umata yef ukarif d wannawen-is.

Ma, deg yixef wis ukuz, nga asnazun amfiđi n yinzan anda i d-nufa azal n 17,92% n tefyar tiherfiyin d 82,07% n tefyar tuddisin. Akken id-llant tefyar tumyigin d trumyigin.

Ihi, tiwwura mazal ldint i yal leqdic d unadi ara d-yasen i wakken ad yefren, ad isif wa ad yacar tazrawt-agi, aya-gi d ayen ara d-yawin lfayda tameqqrant, iswi-ines agejdan d asnarni n unadi usnan n tesnilest d unegmu n tseddast d yilugan umawal n tmaziyt.



Tiybula

Tiybula

- ABDESSELAM A., 1989, *Recueil de proverbes berbère*, ENAG, Alger.
- ABELLA F. J., 1981, *Proverbe populaire du Liban Sed III*, Maisonneuve la Rose, Paris.
- AÏT AHMED-SLIMANI S., 1996, *Proverbes berbères de Kabylie*, L'Harmattan, Paris.
- AIT FROUKH F., 1995, « *Proverbialisations du vers, un fait d'intertextualité berbère* », *Littérature orale arabo-berbère*, n° 22, CNRS, Paris.
- BENTOLILA F., 1993, *Les proverbes berbères*, l'Harmattan-Awal, Paris.
- BERKAI A., 2007, *Lexique de la linguistique, Français- Anglais- Berbère*, Précédé d'un essai de la typologie des procédé néologique, L'Harmattan, France.
- BOUNFOUR A., 2004, « *Le proverbe berbère : état des études et perspective de recherche* », *Le proverbe en Afrique : forme, fonction et sens*, L'Harmattan, Collection Bibliothèque des études africaines, Paris.
- BUËCRIN Q., 2016, *Timsirin tutlayt n tmaziyt, asuned II (tajeṛṛumt)*, ARC EN CIEL, Tizi-ouzou.
- CHAKER S., 1995, « *Dérivation (linguistique)* », *Encyclopédie berbère* : Alger.
- CHAKER S., 1996, *Manuel de linguistique II, Syntaxe et diachronie*, ENAG, Alger.
- CHEMIM M., *Tajeṛṛumt n tmaziyt (Essai de grammaire)*, La Pensée, Alger.
- DALLET J. M., 1982, *Dictionnaire kabyle-français : Parler des Aït Manguellat (Algérie)*, Paris, SELAF.
- DEMOUGIN J., 1989, *Dictionnaire littérature Tome I*, La Rousse, Paris.
- GIRY SCHNEIDER J., 1987, *Les prédicats nominaux en français (les phrases simple à verbe supports)*, Librairie DROZ, Genève, Paris.
- GRIEMAS A. J., 1970, *Essai sémiotique*, Seuil, Paris.
- GUERCHOUH L., 2015, *Les classes syntaxiques en berbère (kabyle) : Critères d'indentification et de catégorisation des lexies*, Thèse de doctorat, université de Tizi-Ouzou.
- IMARAZENE M., 2009, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger.
- IMARAZENE M., 2014, *Éléments de morphosyntaxe kabyle*, El-AMEL, Tizi-Ouzou.
- MANSOURI H. A., 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart* (lexique du berbère moderne), Edition corrigée et augmentée pour le compte du HCA, Haut-commissariat a l'Amazighité, Alger.
- MARTINET A., 1985, *Syntaxe générale*, Armand colin, Paris.
- MARTINET A., 1988, *Grammaire fonctionnelle du français*, Grédif, France.
- NACIB Y., 1993, *Proverbes et dictons kabyles*, Maison des Livres, Alger.

- NAIT-ZERRAD K., 1996, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant(taqbaylit) II*, Taseddast, ENAG, Alger.
- OULD-BRAHAM B., 1989, « Locutions et proverbes kabyles, d'après une collecte personnelle », *Études et Documents Berbères*, n° 6.
- OUMERIEN Y., 1985, *Essai d'analyse sémiotique d'un corpus de proverbes berbères*, Thèse 3^{ème} cycle, Paris X.
- SALHI M. A., 2012, *Asegzawal amezzyan n tsekla (Petit dictionnaire de littérature)*, L'ODYSSEE, Alger.
- YAHIAOUI M., 2009, *Essai de la typologie syntaxique des expressions figée*, Mémoire de magister, université de Béjaia.



Timerna

Inzan

1. Sufella yecbaḥ yerqem daxel yerka am yiniyem

D amdan mi ara yili yecbaḥ, yeḍša-aḡ-d, d axel yezdeḡ-it ddel, yerka.

2. Yir zzayla nher ney qqim, yir læbd hder ney qqim, yir asyar ur yettleqqim

Yir læbd ad yeqqim kan d yir læbd, mmel-as ,hder-as, ur tettbeddil ara ṭbiæa-is.

3. Win ur nezmir i lxir ad yar areṭṭal

Imdanen gar-asen xedmen lxir, ma ur yezmir ara ad yexdem lxir ad yar kan areṭṭal amedya ma yili teæardeḍ amdan yer tmeḡra yewwi-d araz neḡ ḷḷaja ilaq ad as-terreḍ lxir-ines d wagi iwumi qqaren medden areṭṭal.

4. Lemæanda n tnuḍin yer tcewwaḍin

Mi ara yili twalaḍ yexdem ḷḷaja wayeḍ ad iæaned ḡur-s xas ulama wis sin-nni ur yezmir ara, iwakken kan ad yesbegen iman-is ad iruḥ ad iæaned yer wayeḍ.

5. Lḡarḥ yeqqaz iḥellu, yir awal yeqqaz irennu

Awal yezmer ad yejraḥ amdan, akken yezmer ad yejreḥ ma tewteḍt neḡ ad as-txedmedḍ ḷḷaḡa, akken-nni yir lhedra.

6. Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad yinni kra

Qqaren-t-id mi ara yili tebyuḍ ad d-truḥeḍ srid yer wawal-nni tebyiḍ mačči ad tettezziḍ ad tettendeḍ ad d-yellin iḡeblan nniḍen.

7. yettezzi amrar i wedrar

D aṭṭuqqet n wawal, ad d-yettawi tiḡsiḍin

8. Awal d aciri mačči d asmiri

D win i d-yeqqaren awal akken kan yella fiḥel aṣṭṭuqqet n wawal.

9. aṣṭelli yettnayen d waḍu

Yura-t Mass Meḡyut d taḡṣiṭ: d win yettnayen d wulac, d amennuy yellan ger At Aṭeli d Wat Fraḥ, d tugdi n Wat Aṣṭeli ad d-yuḡal ttar, dḡa gganen ḡef yiwen n umezzuḡ, yiwen wass yeshebbub waḍu ḡidden am wakken d lexyal neḡ d At Fraḥ, kren-d s tazla ufan-d d aḍu kan ala yeshebbuben.

10. Awi yuffan yiwen d nekk, wayeḍ am nekk

D win iḥemmlen ad yemsefham d wayeḍ acukkan wina ad yilli s læaqliya-nni neḡ amek akken yettwali winna.

11. Ayen yellan deg tasilt, ad t-id -yessali uyenḡa

D agi mi ara yili nsib deg tasilt, amdan nniḍen yusa-d ur yezri ara d acu i d-nerra, ama d isufar ilaqen ama d ayen nniḍen dya d ayenḡa kan ad yessalin ayen yellan, tidet akken tella ad tenzar.

12. Temlal tassa d way turew

D amlili n leḥbab yemsefraḡen aḡal aya, ney d amlili n wat taddart ney imawlen...Dagi d tayemmat akked warraw-is.

13. tissirt mi ara yili tentay di ryac, ula as-d-ggen iyuraf

Akken yebyu yili tissirt n uzemmur, afarac meqqar iyuraf-is cebḥen maena ma tuy-itent di ryac-nni imecṡaḥ, ula as-xedmen iyuraf-nni.

14. Ameyyez uqbel aneggez

D axemmam, aḥbar, wali s laeqel-ik, seleab awal-nni deg yimi-k uqbel ad inniḍ lḡaḡa, acku mi ara yili tnegzed ur tezriḍ ara sani ara tnegzed ur tmezyed ara

15. Ddu d umeksa ad tekseḍ, ddu d ṡaleb ad teyreḍ

Wagi yef laḡsab win tetṡafareḍ, acu yesea netta d ṡenea, ney ayen ndir ad ṡefdeḍ.

16. Akken yella wass ad yeḡwes umehwas

D agi ameksa d aya i yesea d ayrum-is dya akken yella wass ad iruḥ ad yexdem ama d iṡij ama d adfel.

17. Seḡḡeb arkas, ar tafed aṡebbaḍ

D agi qqaren-t yef win ur nesai ara, ad iṡarej kan ar d-yaf ayen ilaqen, ayen yifen ayen akken tesaiḍ.

18. Lḡebes xas yebna s dheb, isem-is lḡebes

Lxiq-nni ad yeqqim d yiwen xas uzzal-nni yebna s dheb, atan yella di ddiq di lxiq ad yeqqim akken ur yettbeddil ara.

19. Yettban usigna i d-yettawin lehwa

D agi yef wawal yettbanen ad d-yawi iyeblan, ney yef ayen yelhan.

20. Menyif timiqwa n Rebbi wala tid n txarrubt

D agi qqaren-t yef umdan ixir ad d-yessas lḡaḡa s yiman-is wala ayen as-d-fkan medden wat txarrubt. Akken fiḡel ma yetteeb-ik wawal.

21. Am win yeddalen iṡij s uyerbal

Yef tidet, mi ara yili yiwen ad yettaeraḍ ad yeffer ney ad iyum s lekdubat cci.

22. Yiwet n tikelt i tettadedday Yef uccen

Yef umdan mi ara yili tedda fell-as yiwet n tikelt ur ibeqq ara ad teḍdi i tikelt nniḍen dya qqaren-t-id yefwuccen acku d netta kan i ḡercen am umdan.

23. Yugar ucarig tafawet

Akken yebyu yeereḍ umdan ad icud ney ad ixaḍ tafawet-nni ur yezmir ara acku acarig meqqr.

24. Ur ɥemmlay gma ad tewtay, ur ɥemmlay win ara t-yewwten

Wagi yef tismen ger watmaten acku xas ur ttemlaein ara ney yal yiwen anida yella. maena ma ad d-yass ubarani ad yewwet ney tella talluft ur yettak ara afus deg-s.

25. ɥeqren-as amciɥ yer uqelmun

Yef nniya, ad yili yiwen ileɥu s nniya, mi ara yili uybel ad-as- tegren i wayeɥ netta ur yexdim ara lɥaɥa-nni.

26. Ccah temmudeɥ, ccah ad ntarnuɥ

Yef lmut, ad yemmet umdan wayeɥ-nni ad yefreh, ad yettaɥsa itettu belli ad yarnu, yal wa s nuba-s.

27. Regmat d awal, tisuusaf d aman

D taqɥit: yella di twacult umennuy dya yekker-d umecɥuɥ idegger eemm-is yessusef-it, dya yussa-d jeddi-s yenna-as d acaka yeɥran dya yenna-as-d lemtel-agi.

28. Iruɥ wul ad yekkes lxiq, yuffa leɥbab d imuɥan

Mi ara yili terzuɥ yer umeddakel-ik, ad tawdeɥ ad ak-d-yebdu yeɥra waya, yerra waya.

29. Iɥaq wul am tiseɥnit, ula ansi tæedi telqa

30. am win yef i d- iyelli tmeddit, ur yuffi hed d rrefqa

Yef mi ara yili ula win iwumi ara teɥkuɥ, win iwumi i d-teɥkiɥ kra ad yessufey ad ieiwed, ul yeqber acukan ula win ad k-iɥamin ad as-id-inniɥ kra.

31. Yiwen waerab yaemer ssuq

Mi ara yili tella tssusmi xas akken ttuqten yemdanen dya ad d-twaliɥ yiwen kan ara ihedren, ad yettuɥu ad yesaelay sɥut-is, ad yekkat deg yimdanen dinna id as-qqaren yaemer-it.

32. Acu tettefzeɥ a eemmi, d llazuq n yilindi

D aeiwed n wawal, d lehdur n waɥas yal amkan d winna ad yinni.

33. Abu snat bru i yiwet

Mi ara d-tuqtent yak yef yiwen, netta ur yessawaɥ ara day netta ixir yexdem kan yiwet ad tban.

34. ixir tidet yesseqraɥen, wala lekdeb yessefraɥen

Ad ihedder yiwen yer wudem-ik ayen yelhan, yessefraɥ-ik-id maena ziy d lekdeb di taggara.

35. Adfel yekkat deg yidurar, ssem-is deg swaɥel

D taqqa n usemmiɥ lawan tegrest xas ur yewwit ara udfel.

35. Anwa i kemm icekren a tislit ,d yemma teɥdar xalti

Ma tettcekkir tyemmat yelli-s yer xalti-s, yelli attan akka, d taebbajt, d tassusamt.

36. Bu yiles medden akk yines

D leɥdaqa, d ugarez n wawal d uzzizeɥ n yimi dya ad d-twaliɥ imdanen ɥemmlent yak.

37. Xedmey lxiq yuyal-id d ixmir

D aɛuzzu, d lxedma n wayen yelhan i umdan, acukan ad as-t-id yar d ayen n diri mi yekker seg wayen i t-yuyen.

38. Yekfa ɛam ayat hegg

D taqsiɛ yef taddart n At hegg: xedmen lwaɛda dya temmar-d ddunit fell-as, aneggaru ula d acu ad yečč.

39. Kulci yecbaɣ mi mezzi,ar cyel-ik a yamyar warɣin yemɛin

D arebbi n warrac acku win meqqren ula ad terrebiɛ deg-s.

40. I yebyan ɛadni ur t-yewwiɛ siwa ma yurga-t deg yiɛ

Ur ilaq ara ad tesmeyreɛ targit-ik aɛas i yebyan ayen yelhan. Maɛna deg yiɛ kan i tettargun.

41. Win yebyan lesfenɣ yefk nana-s

D trebga: win yebyan lhaɣa ad ixemmel.

42. Win yebyan cuccu, yezlu baɛu

Dagi d win yebyan taqetiɛ, ad yezlu lukan d abaɛuc.

43. kra taɛteb tuy amyar, tarna rekba agemmaɛ

D taqciɛt ma yili taɛteb akk dunnit-is tewweɛ 50 iseggasen ad tt-id-iɣaɣ umyar, ad tarkeb aɛudiw ad tezger asif.

44. Tenna tzemmut i tqabact tɛurreɛ-iyi, tenna-as afus seg-m i d-yekka

D trebga: mi ara yili ad ak-iɛdur gma-k.

45. Wwet a qasi wwet suma yiwet

D taqsiɛ yef Qasi budrar: Yiwen yuy-d snat n tlawin ruɣen yer tmeyra dya mi I d-tars tmibriket-nni ur yars ara ad yecɛaɣ, makken d tumliɣet-nni yehmat s lekkef d cɛɛaɣ.

46. Atan lqeq, atan uqabub

D trebga: mebla awal ad as-tezzi kan akken ad yečč.

47. Ad yečč wasif tiyazza d tlisa, ad yuyal yer lɣed-is

Akken yebyu yessali iman-is umdan, maɛna mi meqqr di laɛmer yettuyal d lqaa.

48. Win yeččan, yečča; ma d wayeq tarbut tekkes

Ma yella thedreɛ ayen id yarsen atan ad tettikiɛ ma ur telliɛ ara ad tafeq kullec yekfa.

49. Win yettef inijel, ad d-yaf sebba yeqqim

Mi ara yili yewqae yiwen deg yinijel acukan netta yessetha yer lɣaci dya ad d-yaf sebba ad yeqqim, ad teqqimeɛ di ddiq deg yiwen umkan.

50. Win ur nezmir i tfunast ad yesteqnaɛ s tayaɛt

Qqaren-t akken ad yeddu yiwen d temtilt-is kan ulac d acu ad t-yawin yer win sennig-s.

51. I yullin asawen d amyer

Mi ara yili tettedduɛ d ilemzi ad k-yeshɛrɛr, ma yella teddiɛ d umyar ad talliɛ ney ad tawdeɛ s ttawil s tmucuha ula d abrid ur as-tetthussuɛ ara.

52. Win yesɛan deg udrar, ur yettagad ara deg uzayer

D win yesəan arraw-is, ma yella ur as-id-yexdim cci yiwen ad as t-yexdem wayeđ, ur yettagad ara.

53. Win yesəan tarbaət, yettyimi tagmaət

Ilaq ad teseuđ, dima tagmat yer yidis-ik.

54. Wwet deg wudi ad ak-yenəeđ

D tamuyli yer umdan yelhan yesəan tamusni, akken ad d-ħeđeđ yur-s.

55. A win iwumi yeshel waluy ad yeqeəd iman-is deg trusi

D atkkal yef yiman-ik mi ara yili tebyiđ ad txeđmeđ kra.

56. Win yebyan yebya wayeđ iəedda-t rray

Mi ara yili ur d ak-id iřař ara rray, ladya ma walan teseiđ ařurdi ney adrim atan ad tettekiđ, ma ulac qqim kan anida i k-tuy lħal.

57. Yesenz amgud yuy aħriq

D agi mi ara yili yiwen ideqper ayen yelhan iruħ yewwi-d ayen ur nemein ama d tametteđtt ama d lħađa.

58. Ar d-kiffat ad ak-yaəjeb

D nddama, ma tfut-ik lħaja-nni, ad d-twaliđ yer wayeđ, ad ak-taəjeb, netta ifut lħal.

59. Win yebyan tibexsisin ad yenqec timeyřusin

D trebga: tebyiđ lħađa rfeđ iyalen-ik.

60. Ayen yelhan əebban-t lefħul, ukrif yegguni ayyul

D taqřit: Ruħen ad kkren di tlata yid-sen, sin kecmen ma d ukrif-nni iqurey ayyul di lħara, makken isen-faqen ufan-t-id weħdes wida-k id yeččuren lğiban-nsen rewlen.

61. Diy ad sendey fell-as yeyli-d felli d ayeluy

Ma tettekleđ yef umdan, netta ulac deg-s.

62. Win ur nessin ad yales abarnus ad imuqel yer əemmi-s

D leməanda n umdan yer wayeđ.

63. Yekkat ayyul yeddaray tabarda

D anaeruđ, ad iniđ cci maena s ukukru ilaq ger tejmaət kan (imdukkal-ik).

64. Win iteddun s laəqel yettaweđ win yettazalen yetteceđ

Yef win yetteffay laəqel ur yettaweđ ara yer wayen yebya.

65. Yir cyel yettgala di bab-is

Cyel-nni, ilaq d win ara tixedmen kan ney mulac ad yuyal yer yur-s.

66. Yir ařyar ur tetteleqim, yir ayyul ur yeddeqqim ney, yir leəbad hđer ney qqim

Menyif amezwaru yef wis ssin (Ixetyar).

67. Ixir lğar iqarben wala gma ibaeden

Win iqarben melmi is-tessaweled ad yezzizel wama gma-k mi yebea-d ur yessawađ ara, alama ifut lħal.

68. Ixir agawa aħrur, wala meyya si laerur

D acekkar n gma-k ney yiwen di twacult-ik xas d awħid.

69. Ixir řbar wala yir mensi:

řbar d aħbib maena ixir winna wala ayen ur ak-yehwan ara.

70. Ixir aetřtar n tmurt-iw wala axelxal aberrani

D lxetyar ger wayen mezziyen, d wayen meqqren.

71. Win yetřsen di trakna ad as-yini ccetwa teħma

Win yerran tarakna teħma ad iyum yi-s ad ak-yini aseggas-agi teħma ccetwa.

72. Ur ttamen řaeb ar tarwet

Ayen ur yellin ara ger ifasen-ik, ar tessawmed lħaęa-nni ma taęęeb-ik ssuma awwi-tt ney mulac řęęitt.

73. Lqaea nleħu fell-as akk, igenni ħedd ur t-yewwiđ

Yef umdan yettzuxxun acku lqaea lehħun fell-as medden akk, acu id-ak yehwan tessiđt.

74. Uccen laemer iyezza taqejjart n gma-s

Wid tecrek tyawsa, ur yezmir ad yexdae gma-s.

75. Ikerrez-it wezger, yečča-t weyyul

Amdan, ad yexdem lħaęa,syin akkin ad d-tiyelet wayeđ.

76. Win yesean irden, reřlen-as medden

Ad-as reřlen,iwin yesean kan acku ulac ansi ad d-yar win ur nesei.

77. Ayen qqaren-t ibuqqalen, ttalsen-t tbuqalin

Ayen xedmen imeqqranen, ttafen yer-s imecťaħ teawadent-id.

78. Ayyul bu ccama, yeęęan leħbab yer tama

Amdan ur icaefen ara.

79. Win iten-yesean yerwa amdegger, win ur ten-yesein ara yuggad ngar

Qqaren-t yef yir ddary,a ney win ur netturebba, wina iten yesean yettmeni ad t-niđeqer ney ad mmten, ma d win meskin ur nesei yettmena yalukan d tina ad tt-yeseu.

80. Amennuy n yizem yiwen wass, amennuy n waydi yal ass

Yef bnađem mi ara yili yennuy d umdan yelhan, yiwen wass ad yettu mebeid kan, ma d yir leabed yal ass ad yettaf tasebba.

81. Anida yedda wul, ad ddun iđarren

Yef leħbab, xas mačči deg yiwen umkan, ideg llan acukan ttemřuħun ger-asen.

82. Asawen yef uđem n weħbib d akessar

Yef lemawna n uħbib xas yewear ur as-tetťusud ara acku eziz yef ul-ik.

83. Mi yeyli wezger řuqquten fell-as ijenwiyen

Yef umdan yesean, ulac win ad d-iqarben yer tama-s akken dayen mi ara yeyli ad d-assen yak yur-s ad t-id-sfeqden, akken diy azger.

84. Iles azidan yetteřteř tasedda

Akken dayen amdan yesnen, yewear ur tezmiređ ara ad d-tqqarbed acku yessen kulec.

85. Win ifut ʃam, yenna arwiʃ

Amdan mi ara yili ifut-it lweqt-nni ad d-yenteq ad as-yini d nekk iwumi ur yehwi ara (d tismn).

86. Taqciɛt m tyaltin, ur txeddem tixxamin

Taqciɛt yettcalin, ttwalin-tt wat taddart, ur tessalay ara axxam.

87. Ttif talwit, tawant

Yef uxkam,ur nesei ara acukan yeččur d lehna, wama axxam yesean ad d-tafed siwa cwal.

88. Hedrey-as yef nger, yeqqar ačal I d-yeğğa

Ad yili yiwen as-ihedder i wayed yef tyawsa-agi netta ad as-yettara yef tayed.

89. Meyya keččmen-t meyya ttefyen-t

D taqšidɛt lmaena-is yef bnaɛdem ad asthedred netta, ur ak-id yesli ara, allay-is iruḥ sani nniɛden.

90. Iles-is d lehrir, ul-is d dkir

Amdan,mačči dayen yesea deg yiles-is I d-yessuffuy, d acebaḥ kan, netta ru tešfi ara neyya-s.

91. Ttif arɛay amcum, wala aneqlab n wawal

Ixir ad inid arɛay uewij,wala ad inid awal deg a tuɣaled.

92. Lmal yettwaṭṭef deg mezzuy, argaz deg yiles

Dagi lmal ad t- nehred kan ad ak yay awal, acukan argaz mi yessufey awal deg-s ur yettuɣal.

93. Awal yeffyen seg yimi-k d axšim-ik,win yeqqimen deg wul-ik d axeddam-ik

D ndama deg wayen I d-tennid, ma d win I d-jemeed,ma yelḥa I yiman-ik, ma yeffey d axšim d aedaw.

94. Ulac sber ur nesei tilas, ulac win yemmuten yegla s wayla-s

Akken yebyu eeddant fell-ak , sber d aḥbib n rebbi labbud ad d-tettuɣ lhem-ikulac win yemmuten yebbi yid-s ayen yesea yer uzekka-as.

95. Yaker ḥedrey, yeggul umney

Neqqar-it i laebd izemren ad yexdem kra sdat n wallen-ik deg lemtel , ad yaker lḥaḡa tḥedred , twalaɛt s wallen-ik , syin ad yenkerad d-yessawed ad ak-d yeggal iwakken ad tamned ad ak-yar deg ccek.

96. Ar d illan ad asen-semmi

Neqqar-it i win yettḥirin ad izer kra uread iban d acu-t , imir ad as-tinid ar d iban qbel d acu yellan imir ad tezred ,ad ak-id iniy.

97. Yenna-as uyyul, siwweɣ kan icenfren-iw yer waman

Neqqar-it mi ara yili yiwen yehwaḡ syur-k tayawsa, yesea iswi iwakken ad tciwneɣ ad k-yessexdem d allal akken ad yawed iswi-s,mi i d- teawneɣ yessawed lebɣi-s dayen yettu lxiɛr-ik ur ak-id iḥetteb ara.

98. Aεebbuɣ ryib, win it iɛfren ur iseɛu aḥbib

Neqqar-it i bnaðem aþemmae i win iþemmelen ad yečč syur medden yetabaε nfaε-is, ma yettafar kan aεebbuð-is , ulac win ukkuð ara yelħu, ur iketteb ara aħbib.

99. Akli yeffuħ, lqeřba-s tebbah

Deg lemtel mi ara tkarheð yiwen maena ma yebbid kra n cci ad teččeð seg-s, ney ad tkarhed ababat, mmi-s ad tþemleð, am ukli ur tenþemmel ara imi maci d aħari ma d aksum nettawu-d syur-s.

100. Ur d iyelli ara ubexsis yer yimi

Nettawi-t-id, i bnaðem ur nxeddem ur ngeddem, syin ad yettraġu ad as-d awweð kulec s iciwi-s, melba laetab.

101. Win yettruzun asalu iteddu akken yufa, maci akken yebya

Mi ara yili yiwen imal yer lħaġa, ad tt-yexdem, netta maci akken i tt-yenwa id tt-yufa, teffey - as mxalfa, syin iteddu kan ar laħsab n teswiεt-nni.

102. Ala idurar ur nettemlili ara

Neqqar-it, mi ara yilin kra myunzan gar-asen, xas d lesnin, ad d- yass wass anida ara mlilen, ad msuyalen.

103. Yemmut lbað ilindi, ħeznen-as aseggas-a

Nettawwi-t-id, mi ara teeddi lħaġa ačħal aya, deg lemtel, nnuyen sin s iseggasen aya ar deqqal asmi ara d mlilen yiwen ad yazen lhem ieeddan ačħal aya, syin ad as-tt- yettef d cceħna.

104. Ma yesεa wargaz laman, ula d ayerbal ad isif aman

Neqqar-it i yargazen ur nettataf ara deg wawal nsen, ur nxeddem ara deg leřlah akken yebyu yili lħal.

105. Imawlan ur nesei iri, am tejra ur nerri tili

Neqqar-it i yir imawlen, ur nefki ara i ddarya-s ayen yesεa.

106. Axxam melba amyār, am tejra melba asyār

Neqqar-it , mi ara yili uxxam ur nesei ara amyār kulec deg-s yecmet amyār yesεa azal meqren deg uxxam-is d timkarðit ma iyab tyab tmusni-s akken diy, tejra, ur tecbiħ ur temliħ melba isyaren.

107. Ddiy d yir arfiq, yeġġa-yi deg yir amðiq

Nettawwi-t-id , yef yir aħbib , kečč tettekled fell-as , tþemlet , ar deqqal mi i teħwaġeð ur tettafeð ara , ney teddið yid-s sani nekra ad iruħ ad ak-d yeġġ dina weħdes .

108. Yarna wecnaf aεeġġar ; Ccmata tarna lħarba ; ccmata leqbaħa ur d tessawad imensi

Neqqar-it , i yir bnaðem ur ngi , ur neswi , ur nerri ad yarnu azabel ,d wawal s ufella , ccmata tarna leqbaħa .

109. Nedrey arraw-iw, fehmen lġiran-iw

Nettawi-t-id , mi ara tnedređ bnađem,netta ur ifehem ara lqeşđ-ik, ma d win yellan yer tama-s yefhem lehdur-ik qqaren-as i waya tarebbanit.

110.Am win yetteksen isellufen i weqjun ; Am win iceŧhen i udaryal

Neqqar-it, i bnađem i deg ur yettqiri ara deg-s lxir,ad teardeđ ad tekssed yef ul-is, kečč tenwid d lxir i as-txedmed netta yur-s amzun.

111.Alward yargem-ik lehcic, deg lexla yekkes ak amekkan

Nettawi-t-id yef leabd yelhan, d anifi d bu lxir, yeswa wazal-is, ad yekker yiwen ur neswi ad yekkes fell-as sser, ad t-yargem.

112.Bder-d aqjun, heggi-d aekkaz

Neqqar-it , mi ara tili tejmaet hedren yef leabd , syin akin ad yawweđ imir deg lawan i deg it-id udred.

113.Tarewla temneε bab-is

Neqqar-it, mi ara yili umennuy deg yir taswiet kečč tħedređ-as, ad tekred ad trewleđ, fiħel ma tegla s uqerru-ik, ad truħeđ ad temnađ iman-ik.

114.Tajra ur nerri tili ula iwumi

Ad yay lħal teħwaġeđ bnađem deg teswiet ħarcawen ur tufiđ ara, syin akkin ula txedmed ara yi-s, ula iwumi-t.

115.Wwet azrem s aqerru

Mi ara yili yiwen yebya ad yexdem kra, maena ad yettuyal yer deffir, ad as yini yiwen, awlidi xdem kan cyel-ik tura ur tettaġġa ara, alama d umbad, wwet kan azrem s aqerru.

116.Tejra deg baragu, mbaeid terra tili, lukan telhiđ tarbiħeđyili i kemm yuy kemmini

Neqqar-it , mi ara yili yiwen yezweġ-d seg lbarani maci d tina is yettilin i yuy, ar deqqal tislit-nni ad tlaqeb yelli-s εemmi-s n wargaz-is teqqar-as lukan telhiđ yili yuy ikemm kemm.

117.Asmi tcebħeđ a yadfel, ur d witeđ ara

Neqqar-it, mi ara yeħwaġ walbaeđ cci yur-k ur t-yufi ara imiren, syin ad yass wass ad as-tefkeđ lħaġa nni armi tfut.

118.Yeqqim lwiz yenemđar, ula win is-igan leqrar

Neqqar-it, mi ara tili lħaġa tecbeħ, s wazal-is deg lemtel leabd ney taqcict yelhan yelli-s n tfamilt, ur tettaf ara win ara tt-yayen ad tt-yeseum i zwaġ, xas akken d lwiz, ur tesei ara zher.

119.Takurt n yejdi, ur tnetteđ ara deg lħiđ

Nettawi-t-id, mi ara yili yiwen yebya ad icemmet wayeđ, as yesbib tacmat, xas ur tt-yesei, zeddig d leabd yelhan syin tacmat-nni ur tt-yettamen yiwen, ur tettataf ara deg-s.

120.Ttif tasusmi, yir awal

Neqqar-it, i bna dem ireznen yettattaf imi-s, akken ur d iyelli ara yir leqbiḥ syur-s, aken ur yettuḡal ara deg uḥissef.

121. Win yeḡran acu yellan deg taylewt, ala win yewten d win yettewten

Neqqar-it, i lʿabd yettewten tʿedda fell-as, akked win it yewten i yeḡran acu yellan gar-asen, zik d yiwen i yaran azemzi daxeḥ n teylewt iwwet wayeḡ syin yefsex, armi id yuki nnan-as madden s teylewt kan ik iwwet, tfeḡxeḡ yerra-as-d, ala nekk d netta i yeḡran acu yellan d axel n teylewt ihin.

122. Atmaten d atmaten, aʿebbuḡ yebḡa-ten

Neqqar-it, i bna dem yetyuru cci, ad tafeḡ sin fyen-d seg yiwet n tʿebbuḡ wa ijebbed yeqqar d nekk ara yeččen, uḡalen ur myaeqalen ara d atmaten, aʿebbuḡ ifarqiten.

123. Deg uxxam-is, ur yufi ula d zzit, deg uxxam n madden yeḡmeʿ udi

Mi ara yili bna dem yeḡmeʿ cci yer lḡar-is ad yarnu lxetyar.

124. Win iwumi taʿreq, ad yebdu axaraq

Nettawwi-t-id, yef bna dem mi ara sʿarqent, ur yeḡri acu ara yexdem, ad yebdu lekdeb, ad yesnulfuy ayen ulac, ayen ur nelli, ad irennu syur-s.

125. Yečča taxabit wuccen, yryrem ur yexdim yilef ; ayen yellan yef uccen, tuḡal-d yef umeksa

Mi ara yexdem yiwen lḡaḡa ndir, ar deqqal ad tt-id yar yef wayeḡ iwakken ad t-yesseḥssel, netta ad yemneʿ iman-is.

126. Win yeḡyan tament, ad yesber tisiqest n tzizwa

Win yeḡyan ayen yelhan, ad t-yawweḡ ilaq-as ad ijerreb, ad yesber iʿewwiqen id yufa deg ubrid-is.

127. Ifrax ileqḡen iwzan

Neqqar-it, i lʿabd yettawin seg wa yer wa tihdurin, d lmeḥsus, mi yesla cci ad iruḡ ad t-yezraʿ.

128. Wa yufa, wa yestufa, wa yarwa tilufa

Neqqar-it, mi ara yili yiwen yufa, ad tafeḡ ur yeclie deg wacemmek, wayeḡ yestufa ur yesei ara cyel, ikettu-d madden, ma d wayeḡ yarwa lḡif d tilufa.

129. Ixxamen n madden waʿren, ma ur ak-nyin ad ak sḡaʿfen

Neqqar-it, i teḡciḥ, maci am uxxam n baba-k ad ak-xedmen akken tebyiḡ axxam n madden ad sʿeddin fell-ak tilufa, ad tellazeḡ, ad tarwuḡ lḡif, ad tarnuḡ tasusmi seg ufella.

130. Seksu melba lmelḡ, am tḡalit melba lfatiḡa

Tʿem deg ur yelli ueeqqa n lmelḡ, ur yettiziḡ ara, am mi ara teḡaleḡ ur deqqareḡ ara lfatiḡa.

131. Seg wasmi urwey, ur swiy aman zeddigen

Awal-aki d tagmert id t-yennan, seg wasmi ara tarweđ, tessiđ ddarya, ur tettiliđ akken ik yehwa, ur tettedduđ ara sani tebyiđ.

132.Win yectaŕen lehna, ur tt-yufi, win i tt-yesean d ayla ur yezri azal-is

Neqqar-it, yef yiwen yarwan tilufa, yettqelib yef lehna, ur tt-yemmuger ma d win i tt-yesean, ur yessin ara amek ara s yelđu ney ansi ara s yek.

133.Yusa-d ubešli, ad yessuffey anašli

Qqaren-t medden, mi ara d-yass ubarani yer uxxam-ik, ad ak-yessufey seg dixel, netta ad t-yezdey, am teslit ad tessuffey tamıart-is.

134.Asyar yeylin seg tezdemt, yenqes seg tækkumt

Qqaren-t, mi ara yili yenqes læabd syur-k, temyukassem-d, yexdem-ak kra, syin ur tecliæđ ara deg-s, yella yid-k ney ulac-it kifkif.

135.Bed ad twaliđ, ruđ ad tawiđ, qqim ulac

Mi ara yili yiwen yezwer, yedda d yiman-is ixeddem, yebbi-d, ma d win yeqqimen, ur yečči, ur yerri ur d-yebbi.

136.Ur d-yettak ara ugudu lexrif

Agudu ur d-yettak ara ayen imaenenulac deg-s nfae, am læabd ndir, ur tettwaliđ ara seg-s ayen yelhan am netta am ddarya-s.

137.Axxam ideg ur telli tmeđtut, arzag deg-s lqut

Neqqar-it, mi ara yili ulac tameđtut išelhen deg uxxam, amzun acemmek ur yelli, d tameđtut id aqaymu n uxxam.

138.Yebya ad tt-yezzeĝ, ur turiw

Mi ara yili yiwen læabed yebya ad yečč wayeđ xas ur yeksib kra wina meskin.

139.Win iwumi taereq tikli n tsekkurt, ad yetbae tin n tyaziđ

Neqqar-it, i bnađem iwumi ara earqent, ur yezri ara acu ara yexdem, ad yebdu lekdeb, ad yesnulfuy ayen ur nelli.

140.Seiy jeddi, maena yemmut

Qqaren-t, mi ara yili yesea kra syin ak-id yini seiy-tt, mi id yewweđ wass ideg teđwaĝeđ tayawsa-nni, ad as-tesutređ ad ak-id yini ulac-itt.

141.Simmal nettidir, nsel

Simmal yetiyzif læemer, netteici, ad tseleđ maci d tiwet la d-yettnulfun.

142.A win yufan lexrif xarfayen, tafsut emayen, csetwa d unebdu yumayen

Qqaren-t zik-nni, axatar csetwa yettili deg-s lhif, d usemmiđ, d lađ dya saramen ukan ad yekk yumayen kan, ma d lexrif d tefsut ad eelhen, acku yella deg-s rrezq, ad eččen lexrif ; awal aki d uccen i t-yennan.

143.Itij n meyrès, isebbey ar yiyes, itij n yebrir, isebbey am yetbir

Qqaren-t, mi ara d-yawed meyrès acku itij-is qessih, yesexssar udem yettara-t d aberkan, ma d win n yebrir ur yeturu ara, ur yettawed ara yer yiyes.

144.Cwiṭ i telwiḥt, cwiṭ i tarwiḥt

Neqqar-it, i win ixedmen melba leḥsab , ur yeclie ara deg ṣṣeḥa-s , ur yettak ara lweqt i laefu , lxedma kan.

145.Akken yebyu yekkit yiḍ, labud ad yali wass

Mi ara yeseeddi yiwen lhif, yella deg teswiēt n ddiq, ad yuḡal ad yass wass ad tbeddel fell-as teswiēt, ad tḡal talwit, ad yefrir lhem fell-as.

146.Ala ayyul iy nekren laṣel-is

Neqqar-it, yeḥ leabd inekren laṣel-is, ansi id yefruri, am yir ayyul, ur yezmir ara ad ak-yini nekk n twacult n yeḡyal.

147.Win yefkan afus deg gma-s, am win inekren yemma-as

Mi ara yilin watmaten fyen-d deg yiwet n tēbbuṭ syin ad myenkaren, ḡas myunzan, ad myefken afus gar-asen da amzun nekren tina i ten-id yesēan.

148.Aqejun yeseglafen, ur itett ara

Mi ara yili bnaḍem ihedren, yesfuḡḡuyen mi ara yennaḡ, ur yeweir ara ala awal deg-s ur yesēi ara deg ul-is, am uqjun ma yesseglaf, ad tafeḍ ur itett ara.

149.Ay aḍar jbu, a tiṭ cfu

Awal aki, d aqjun i t-yennan zman, ansi iēdda uḍar, ad tecfu tiṭ-is tuḡalin ar din.

150.Axxam yeččur d usḡaren, ula d ways nehrey ullu

Qqaren-t, mi ara yili uxxam yeččur d lḡaci, d irgazen, maēna ulac win ara ixedmen deg leṣlah, ala učči d iyimi.

151.Axxam melba tiyemmar, am taddart melba amyār

Neqqar-it, mi ara yili uxxam ur nesēi lsas, am taddart anida ixus umḡar, d yir taddart, ulac win ara ten-inedren.

152.Anida akken zaden riyas, i yezriḡ l babur yayreq

Mi ara yili yettuqet rray deg ugraw n lḡaci, yal yiwen ad yettak rray-is, ḡsu ulac din lewqam, d leṣlah.

153.Axxam melba tameṭṭut, am lebḡar melba lḡut

Axxam i deg ur telli tmeṭṭut, ur yettali ara, yexser ulac deg-s lewqam am lebḡar anida ulac iḡut.

154.Axxam melba taēriēt, am taddart melba taqciēt

Neqqar-it, i win ur nesei taqcict deg uxxam-is, ur yecbiḥ ara, d nettet iy eemren ddunit, tetsellik lecyal.

155.A baba wwten-ay, ammi eeqlen-ay

Qqaren-t, mi ara k-yeḥeqren yiwen, ad yeseedddi fell-ak lbaṭel, kečč ur tesseid ḥed yur-k.

156.Yesea uqjun tamazirt

Mi ara yesu bna dem cci, ar deqqal ad yesalay ima,-is, ad yejhel, ur yuniz ara i rebbi-s, netta yella ur yeswi ara.

157.Idammen, ur ttayalen d aman

Akken yebyu myunzan watmaten, ur ttemlaein ara, ma yella kra wa ur yettak afus deg wayeḍ.

158.Win yetthawalen awal, deg daewessu i yettnawal

Qqaren-t, i win yestūquten awal, iheder ayen ur nemein alama yewwi-d lebla i uqerru-is.

159.Ik yuyen alqarmud, ur teḡḡid tezwey, ik yeyen a lehrir, ur teḡḡid telwey

Qqaren-t, i leabd yelhan, ur yettak ara afus deg wayeḍ, maena zher ur t-yekki ara.

160.Yir tagmat am kalitus, ma yezzif messus, mbaeid i yerra tili

Mi ara yili yiwen leabd yesea cci, ur yefki ara i win is yettilin ney win yeḥwaḡen, netta ad yefk i wiyad yer mbaeid.

161.Qqim ur neqqec, ad tafed l'ezza tfarec

Neqqar-it, i leabd ur nxeddem, ur ngeddem, yettraḡu ad t-id iyit rebbi, ad t-id yaweḍ kulec melba laetab.

162.Iruḥ muḥ, ad yawwi muḥ, ula d netta iruḥ

Qqaren-t, mi ara tcegeed yiwen yer wayeḍ, ad t-id yawwi ney ad as-yessiwel syin yur-s, ad yarnu ula d netta ad yeqqim ur d-yettuḡal.

163.Dduxan yetabaε tagarmumt-is

Neqqar-it, mi ara d teffey ddarya, yer yimawlen-is, akken llan imawlan ad ilin warraw-nsen.

164.Am seksu, ddaw n t'essayt

Yeqqar-it bna dem ur nelli ara bxir, yetteici deg yir taswiεt, la tetextux ddunit yur-s, ur yerbiḥ ur t-yemmuger.

165.Yefka-d Rebbi irden i yir tuymas

Qqaren-t, mi ara d yefk rebbi kra yelhan, i yiwen ur as yessin ara amek as- yelḥu irden d ddarya,mi ara d yefk rebbi ddarya yelhan i yir a baba-t, ur nessin amek ara yexdem i warraw-is.

166.Yesea wedfel tiseḍsa, deg yid i t-idellu

Awal-aki, neqqar-it i leabd ixedmen tixessarini ddaw n tmurt, yur-k ak-d yefk taḍsa, yesudun afus yebya armi it yewea i truzzi.

167. Acu yettnadi udaryal? D tafat

Win ur nesēi kra yettnadi win ara t-id iemcen s cwiṭ, am udaryal ur yessutur ara zyada ala awali.

168. Am win yeḍman lexrif deg ccetwa

Mi ara yeḍmaē bnaḍem lḥaḡa syur yiwen, ar deqqal wina ur t-id-iḥetteb ara, ama d lwali inek, ama d gma-k.

169. Argaz d l̄sas, tameṭṭut d ajgu alemmas

D argaz id l̄sas n uxxam, id rray fell-as, tameṭṭut ḍayen teṭṭef axxam-is, tesbed-it, tella ddaw laenaya n wargaz.

170. Ixir tameṭṭut iḥarzen, wala tayuga ikarzen

Neqqar-it, i tmeṭṭut iḥarzen, iḥudren axxam-is, tgerrez-it wala mi ara tekrez tyuga n yezgaren aḥriq.

171. Ad texlef temduct i lebḥer

Neqqar-it, ad yili yiwen yesea larbaḥ, d amarkanti syin ad yeḍmeē seg win ur nesēi ara ad as-yefk.

172. Win ssarfan yarḡezzen, ad yar urfan yef yibzizen

Mi ara yili l̄abd, yessarfa-t yiwen, ad iruḥ ad yar zzeef-is yef wiyad, xas ur as-xdimen ara kra.

173. Ulac tejra ur ihuz waḍu

Neqqar-it, i win faydeg eḍḍan-t tlufa, uguren ur zgilent yiwen, iḥuza yark madden.

174. Win yebyan ad iḡur lemḡam, ad yezwir deg at wexxam

Win yebyan ad iḡeddeq lḥaḡa, ad yezwir qbel seg wat uxxam-is, mačči seg lbarani.

175. Yekker-d ufrux, ad yeselqed baba-s

Neqqar-it yef ddarya iḥekmen imawlan-is, ad yekker idelli-nni kan, ad yesēdday awal-is, ad yettak naṡayeh i lwaldin-is, am akken d netta i yesnen fell-asen.

176. Ayen id yebbi wass, yečča-t yid

Neqqar-it, i win ixedmen, itett-iten, ur ijemmeē ara, ur iḥarez ara, ur yettali ara uxxam-is.

177. Tuḡal zzit yer usyar

Mi ara tiliḍ zik deg larbaḥ, syin ad yas wass, ad k-txus lḥaḡa mačči am zik, tesēiḍ aṡas, as tiniḍ tura ḍayen tuḡal zzit s asyar.

178. Yefra ssuq tenza sel̄ea ney yeqqers tbel, yefra wurara

Mehsub mi ara tanayed d yiwen, ad as tiniḍ ḍayen nefra da, nennuy nefra, ur ttḥawal ara deg wawal.

179. Yessared udem-is s useywen

Neqqar-it, i win ur nettsethi ara, ur yesei ara idammen n uqadum, ayen id yeččuren imi-s yini-t-id la lehya, la ddin llah.

180.Iwwet-iyi urumi, cetkay i gma-s

Mi ara yili truheđ yer yiwen ad-as tcetkid hf gma-s, ixddem-ak kra, syin netta ad ak-id yar d ttalem, ad as- yefk lheq i gma-s ad yeddu d wawal-is.

181.Yiwen uful, ur yekkat ara tarbabt

Qqaren-t, mi ara yilin sin, d yiwen kan i ixedmen, wayeđ ulac, ad yas wass ad yaeyu, imir ad ak yini awal-aki, s yiwen uful ma ulac tadukli ur yettali ara uxxam.

182.Yugar ucerrig tafawet

Neqqar-it, mi ara yili yexdem yiwen kra meqren, imir ad yaeređ amek ara iwwet tafawet ur yezmir ara tefdeh, acku tugar txidas tafawet.

183.Argaz d awal mačči d asarwal

Lmaena-s, argaz d win yettattafen deg wawam-is, ixeddem ayen yargem, mačči ma twalađt s usarwal as tiniđ d argaz.

184.Awal am taršašt, ma yeffey ur d yettuyal

Mi ara yili id yeffey yir awal seg yimi-k yayli-d leqbih, slant madden, ur tezmiređ ad tarređ,wala ad tnekređ, yuy lhal yeffey-d.

185.Azrem yef uæbbuđ-is i ilehhu

Lmaena-s, mi ara twaliđ albaeđ ad teččeđ yur-s, ad tawiđ, ad tebeeđ, ad tiliđ yid-s, ma ur yesei ara, ur tceleeđ ara deg-s.

186.Qader-iyi, ad ak-qadrey, mačči d rebbi ad ak-agadey

Neqqar-it, mi ara yili tsethid bnamem, ad tkabređ, ad tettqadaređ, netta yehseb iman-is, tqudret ney teqqimeđ kifkif, imir ad as-tiniđ awal-aki.

187.Dayen ixeddem ufalku i yettcuku

Mi ara yili ad yexdem tixessarim yiwen, ar deqqal ad iyil madden yark am netta syin ad yettcuku menwala.

188.Ifut-ik lefjer ay amyar, ney itij n tmeddit ur teskaw tahendit, ur itekkes asemmiđ

Qqaren-t mi ara k-ifut lhađa imir xdem neyqqim am mi ara tiniđ ifut-ik lefjer ay amzalu.

189.Kul yiwen yeqqar-as, d ibawen-iw i yettewan

Mi ara qqimen-t d tarbaet n tlawin deg lemtel ad hedrent, yal yiwet ad tessiked amek ara teseedi awal-is, teqqar d awal-iw iy sşehan.

190.Ma trebheđ, medden yark inek ; ma tayliđ, hed ur ak yessin

Ma trebħeđ, ad zzin yark medden fell-ak ad k -tt seyiden, ma tayliđ fuken-ak, ur tettafeđ ħeđ sdat-k, ad keđđen i merra, ad nekren lxir-ik, ad ttun kulec.

191.Rrebađ-d azrem, s iri-w

Sexdamen-t, mi ara yili id rebbiđ yiwen, ad teselseđ, ad teseččeđ, ad tbudeđ, imir mi meqquer ur ak-yettissin ara, ur ak-iħetteb ara, ad yezzi fell-ak ad yuđal d axsim-ik.

192.Qqeđran ma yezwar s imi, tament ma tegra iwumi

Qqaren-t, diđ mi ara ad yayli yir awal seg yimi-k, arzag am qeđran, ar deqqal ad tiniđ awal yelhan deffir-s amzun, yuđ lħal tezwared-d leqbiħ yayli-d waetar, yeffey-d waebar seg yimi-k.

193.Seg laman id yekka lxuf ay azeđuf

Qqaren-t mi ara yili tefkiđ laman i yiwen, tariđt n wul-ik, tħekkuđ-as ayen akken yellan deg wul-ik, syin ad t-id afed tekka-d seg-s ur tebnid.

194.Tafeqlujt tetabaē tara-s, neđ ur yettxellif mejjir ađar, neđ dduxan yetabaē tagarmumt-is, neđ am lmal am yimawlan-is

Akken llan yimawlan ad teffey ddarya-s, ur ttxalafen ara abrid-n sen kif ħemmu kif temmu.

195.Tuđal teblađt yef yimi

Zik-nni, d imeqqranen n uxxam i yeseeddayen awal-n sen, qqaren-d ayen byan, ma d tura ur sein awal mi id kren wiađ ad ak-arren takmamt yef yimi, ur k-id iřaħ ara ad neđqeđ.

196.Ur yettuđal ħeđ d lwali, alama yeswa qeđran d yilili

Ur yettuđal ħeđ d kra, alama yaēteb, icarrew-itt maryet, ussan d wuđan n laētab akken ad yeffey yer tafat yebya.

197.Win ixedmen kra, ad t-yaf

Neqqar-it, mi ara txedmed leřlaħ, ayen yelhan ad tafed i uzeđka-k, i uzeđka-k, ma txedmed ayen n dir diđ ad ak-yuđal.

198.Win ur nesei tagmat meħqur

D tagmat id kullec id lsas, ma ur teseid gma-k neđ lwali ad ak-ħeqren medden, ulac win ara d isalen fell-ak.

199.Win yeqqes uzrem, yettagad aseđwen

Qqaren-t mi ara tēeddi fell-ak taluft, ad tuđaleđ ad yettagaded kulec, ur tettakeđ ara laman i yiwen akken yebyu yili-t, am mi ara twaliđ amrar ad tyudeđ d azrem, yef wayen akken ieeddan fell-ak, ad yettagaded ula d tili-k.

200.Win yeshalfen, amzaun iwwet, win yewten amzum yenya

Da mi ara trefdeđ afus-ik yef lēebd, xas ur twiteđ ara, amzun yettwet, acku d lēib ameqqran mi ara trefdeđ afus-ik yef yiwen, ma d win tewten amzun yenya, am mi ara yili trefdeđ afus-ik yef yemma-k teqqayliđ, deg leqder-is, da amzun d timenyiwt i tt-tenyiđ.

201.Xdem lxir, ttu-t

Win ixedmen kra n lxir i yiwen, ilaq sser-nni ad yemmet din, ad tetfeđ imi-k, ma tudređt-id amzun ur texdimeđ ara, xdem-it međlit dina.

202.Xedmey lxir i lēabd yečča-yi-t, ma d rebbi yerra-it

Mi ara txedmeđ lxir i bnađem, ur ak-t-yessin ara, ad ak-yenker, ad ak-yečč, ma d rebbi iwala-k-id, ad ak-d yar lxir syur-s, axir rebbi.

203.Yedda uzegzaw, s uquran

D akki, mi ara yili yiwen yesarfa-t wayeđ deg lemtel, ar deqqal, ad yeglu yark s wid yellan sdat-s , ad ten-iwali yark diri-ten.

204.D acu i k-igan d gma, a mmi-s n takna n yemma

Da d atmaten s ubaba-t, wa ur yeħsib wayeđ d gma-s, amek ara k-ħemley kečč, yemma-k tarna d takna yef yemma, mačči seg yiwet n tassa id nekka.

205.Zzid a dda meħduq

Mi ara tefkeđ i yiwen cci, yaējeb-it, yečča-t, yeshull-it, syin ad ak yini awal-aki.

206.Icebbeħ sidi yeqqim

Neqqar-it, mi ara ad ak yeg bnađem leyur, ad k-yeğğ, ad theggiđ iman-ik, ad tettrağud, ar deqqal ulac, ur yessaweđ ara awal-is yeğğa-k deg demma.

207.Taqcict ma tedder tenfaē, ma ulac timeqbert tewsae

Awal-aki qqaren-t zik-nni, mi ara d lal teqcict, ur ttebyin ara, zik ur ħemlen ara tiħdayin, dya qqaren-as, ma tedder tenfaē, ad texdem fell-aneý, ad tetteddu yef yemđewlen, ma temmut dya xir akken, zzayet d taēkkumt fell-asen.

208.Ssuq n tlawin laemir yefri

Neqqar-it, tilawin hedrent s wařas, ad tmeslayent ad teawadent, deg yilem, ur ferrun-t ara tamsalt, zik asmi tettef tmeđtut suq, yeqqim sebea iyam ur yefri ara, ur msefhament ara.

209.Lemēanda n tnuđin yer tcebbađin / lemēanda n tnuđin yenyan argaz ur yuđin

Mi ara tenyeđ argaz-ik s lmubiřa, s lehdur yef tnuđin-im, diy zik tinuđin tteṃanadent gar-asen-t ta tetteassa ta, ayen id tessew yiwet, ad truħ tayeđ ad teg am tina.

210.Ur xetteb taqcict deg tmeýra, ur ttay ayyul deg tefsut

Taqcict deg tmeýra tettebbiħ, tetteban-d amzun telha, imir mi tekkes cbuħ, ad teqqim llah lħeđ, ad yendem bab-is, ma d ayyul ur ilaq ara ad tayeđ deg tefsut acku ijehel.

211.Tameđtut d tamda, argaz d targa

Anda ulac tameđtut ur ileħħu ara urgaz, maēna nnig-s i yella akken yebyu yili lħal.

212.Taqendurt taējeb win i tt-yelsan maci win i tt-iwalan / abarnus yaējeb win i t-yelsan , maci win i t-yezđan

Neqqar-it, mi ara yili bna dem yarsa lhağa yaējeb-it ibab-is, ur yeclie ara deg madden, ma yaējeb-asen ney qqimen.

213. Win iwumi temmut yemma-s, kufen larbaḥ fell-as

Ma temmut yemma-k, iruḥ kulec, larbaḥ larzq-is, ulac win ad yelhun deg-k.

214. Zzer yemma-s, tayed yelli-s / win yebyan zwaḡ ay arrac, yesteqsi wi ilan yemma-s

Qqaren-t, uqbel ad tzewḡed, ad teseqqsid yef yemma-s n teqcict-nni, ma telha yemma-s ḥsu ula d yelli-s lifkif, ma diritt ula d yelli-s yur-s id teffey.

215. Akken itt-id ssew tdaryalt, ad t-ččen warraw-is

Akken tebyu tili yemma-tsen, tesseb-d lqut ad teččen, ur ttextirin ara, ma yelha ččan-t, ma dirit ččan-t.

216. Win iwumi ksey baba-s, ur as kissey ara, win iwumi ksey yemma-s, ur as-ḡḡiy ara

Akken yebyu yili lḥal, d tayemma-tt id sseh tettbudu arraw-is, ad tekkes i yiman-is, ad tefk i warraw-is, tetthunu fell-asen, ma d baba-k mi temmut yemma-k, ad yay tayed, ad yettu ula d tarwa-s.

217. A tamyart am ugeḡguḡ, ad yili wawal iruḥ ad t-id arred, as tged ruḡ

Zik-nni timyarin, waerent, mi ara tennay d teslit-is ar deqqal ad tettezi deg wawal, alama yufa-t-id mmi-s, ad t-id ḡyu wawal-nni akken ad izer.

218. Tameṭṭut ur nesēi aḥkim, nder ney qqim / tameṭṭut m tala axxam ala

Neqqar-it, i tmeṭṭut m icilan, m yibardan, ur tetteg ara axxam, ur tēsēi ara win ara tt-iḥekmen deg uxxam.

219. Lalla m tyaltin ; ur tetteg tixxamin

Neqqar-it i tmeṭṭut ileḥḥun yef tyaltin kan, ur tetteg ara axxam, tezga deg ubrid, tenniyy tanumi.

220. Tamyart d teslit, am qeḍran di zzi

Ur tæddel ara tamyart d teslit-is, zgan-t d amennuy d amcic d uyerda myzegent, ta tugi tayed, ta tettadi-tt i ta.

221. Tameṭṭut m yarbiben, tarewla a yiḥbiben

Qqaren-t, i tin yesēan irbiben, as-d-asen zzay-it, xir ur tzewḡed ara wala ad tayed bu yarbiben.

222. Ddehb d uxelxal, i tid ur nuklal

Lmaena-s, mi ara tili tmeṭṭut diri-tt, ar deqqal ad tay argaz dayeb izaden, yefka-d zher-is, tesēa tawenza yelhan.

223. D times ddaw walim, ḥed ur yaelim

Qqaren-t, i win ixedmen tiwayyin ddaw ufus kan, ur d yesbanay ara, yesenkar-d nafuri deg ddaw n tmurt, ur as tettfiqid.

224. Hkiy i win ijarben, yettaḍsa fell-i, hkiy i win ijarben yezwar-iyi yer yimeṭṭi

Qqaren-t mi ara yili yiwen yettway, yehka i win ijarben am netta, ad yemmekti tiyita-s, ad yettru yid-k, ma d win ur njareb ara ad yeḍs axatar, ur eeddant ara fell-as.

225. Afus deg ufus, taεekumt zzayen ad tifsus

Neqqar-it, mi ara yilin sin dduklen, msefhamen, xas zzayet teekumt-nni ney ugur-nni ad as-d afem tifat, ad yifrir.

226. Kulci d awal, tasa d agrawal

Awal mi temeslayeḍ iruḥ, yewwit ubeḥri, ma d tasa-k ,tqeṭeḍ, tezga tettargigi, tettader-d lhif-nni ney kra yeḍran yid-s.

227. Tameṭṭut yekkatén uzzal, ur tseḥi ara azal

Zik tameṭṭut ,iwaeren, d leib yecmet fell-as, ur tseḥi ara azal, d argaz i yesean tirugza, maci d tameṭṭut ara yewten uzzal, ur tettwaḥub ara yer madden, ur tzeweḡ ara.

228. Anda id zedmed, id squcḍey

Neqqar-it, mi ara yilin sin hedren gar-asen, yiwen ilaebi-tt yeḥrec fell-ak, kečč yuy lḥal tezriḍ kulec, imir ad as-tiniḍ ruḥ kan, nekk zwarey-k yer tiḥarci, akken ṭḥarceḍ i ḥarcey ney nekk xir-ik.

229. Tasekurt ma tefaq yemzer leεac-is ad teggaḡ

D ankar ney tarwela yeḥ wayen yexdem umdan, wa ad as-yer iman-is ur yesli, ur iwala

230. D tassa id ay -yejan nettaḍeṣa

D leḥnana n umdan wa ad at-yar d taḍsa ger yemdanen.

231. Akken teyli zariεa ad temyi

D terbga n tyemat ney ubabat ; ma yella telha ad awin warraw-is, ma dirit dayen d tinna uyur ad fyen.

232. Twaεqalen yirden di ssuq

Mi twalaḍ amdan yer udem-is, ad teεaqleḍ d acu yella.

233. Anida nwiḡ yafat i yufiy lehwa ad tekkat

Ad ṭḍuneḍ yelha umekkan-nni uyur ad truḥeḍ, mi twedeḍ yer din ad tnedmed.

234. Times tettaḡa-d iyiyden

D ceḥna id iggarrin ger yemdanen ticki nuyen.

235. Mmi-s n yizem d ayiles

Akken yella ubaba-t ad yilli mmi-s.

236. Ur yeqqares uyedid, ur nyilen waman

Ma yilli yella cwal ney lhaja ger sin, ad teaddi ur tettaja ara cama wala awal.

237.Yella yiwen yella yemut, yella wayeḍ yemmut netta yela

Ad yilli yiwen yedder maena ur yenfiε ara, ma d wina yemuten yeja-d i wacu ara s tnefeen medden.

238.Ttruḥun wudmawen, ttyimin-d yismawen

Labud imdanen yak ar dmeten, maena ma di lweqama i yexdem ad yeqqim yisem-is.

239.Win yeččan, yečča ; ma d wayeḍ tarbut tekkes

Ma yilli ad d-yass yiwen d aneggaru, ifut-it leḥal.

240.Nemsefraḡ am yibawen yeḥ lluh

D tagmat mi ara ad d-yass wass ad mfaragen.

241.Di nda i yeεziz limer

Alama ifut lḥal dayan ad yebdu ad d-yeqqar limer akka, limer akka.

242.Taqadumt tesexlaε, taεbuṭtesblaε

Yettiylib ayen itett id d-yettak, ad itett netta ur yebbi ara irri.

243.Afus ur tezmireḍ ad tyezeḍ suden-it

Amdan ik-iyelben baεed fella-s acku ur as-tettizmireḍ ara dya suden-it, ḥemmel-it

244.Ulac tirect ur nesεi akarfa

Ulac lḥaḡa ur nesεi ara lexsara ama d tamurt, ad naf dima aεwiq deg-s.

245.Ulac win ur neεgir assif ur yebzig

Ayen txedmeḍ ad iban.

246.Axxam-is ur as-yezmir ara, lejamaε yeṭef-as amezzir

Amdan ur yezmiren ara i yiman-is ad taffeḍ yetteawan wiyad.

247.Ur yeqriḥ ḥedd usennan, ala aḍar yeddann ḥafi

Ala amdan ijarben tagnit-nni id yezran d acu id wwi.

248.Aḍar ma inuda, ad d-yawwi lada

Amdan ma iruh ad inadi yeḥ tidet nney ad yesqsi, dina ad d-yawwi tiyita i yiman-is

249.Lmut d abrid ur nexli

Amdan akken yebyu yekseb ama d ddarya ama d adrim labbud ad d-yass wass ad d-yeḡḡkkuleciyer deffir.

250.Axxam ur nesεi tamyart am lyars mebla taddekart

Axxam ur nesεi ara tamyart ula wumi-t acku d array-is ad naf yelha, akken dayan lyars ur nesεi taddekart acku d nettat id d-yettaken lebxsis yelhan.

251.Win yebyan arfiq yiwuit yer ddiq

Arfiq yetteban-d deg yir taswiεt dya din i ten-tt-jarib ma d arfiq yelhan.



Timerna

Asemseɓ n yinzan yef leḥsab n unamek-nseɓ

- ✓ Dduxan yetabaɛ tagarmumt-is.
- ✓ Tafeqlujt tettabaɛ tara-s.
- ✓ Ur yettxalaf mejjir aẓar.
- ✓ Am lmal am imawlan.

Qqaren-ten mi ara d tefɛy ddarya ẓer yimawlan-is,akken llan yimawlan ad illin warraw-is.

- ✓ Ar yemyi ad iban, d lubyan ney d ajilban.
- ✓ Ar d-ilal ad as-nsemmi.

Qqaren-ten mi ara yili bnaɛdem yettḥirin ad iẓer kra, urɛad id iban dacu-t,imir as tiniɖ ar d iban qbel dacu yellan imir ad tezreɖ ak tiniy.

- ✓ Ur d-iyelli ara ubexsis ẓer yimi.
- ✓ Qqim ur neqqec ad tafed lɛezza tfarec.

Qqaren-ten i lɛabd ur nxeddem, ur ngeddem,yetraǧu ad t-id aweɖ lḥaǧa ney ad t-id iyit rebbi s iyimi melba ma tateb fell-as.

- ✓ Am win yettekssen isellufen i uqjun.
- ✓ Am win icetṭḥen i udaryal.

Qqaren-ten i lɛabd ideg ur yettqiri ara deg-s lxir,ad tɛardeɖ ad teksedɣef ul-is, kečč tenwiɖ d lxir it xedmeɖ netta ẓur-s amzun.

- ✓ Yarna ucnaf aɛeǧǧer.
- ✓ Ccmata tarna lharba.
- ✓ Ccmata leqbaḥa ur d tessawaɖ imensi.

Qqaren-ten i yir bnaɛdem ur ngi, ur neswi, ur nerri, ad yarnu azabel d wawal d ufella, ccmata tarna leqbaḥa.

- ✓ Yesea udfel tiseɖsa, deg yiɖ i t-iɖellu.
- ✓ D times ddaw walim ḥed ur yaɛlim.

Qqaren-ten i win ixedmen tiwayyin, ddaw ufus kan ur d yesbanay ara,yesenkar-d nnaɣuri seg ddaw n tmurt, ur as tettɣiqiɖ ara.

- ✓ Ur ħemley gma, ur ħemley win ara t-yewten.
- ✓ Idammen ur ttuwalen ara d aman.

Akken yebyu myunzan watmaten,ur ttemlaein ara, ma yella kra wa ur yettak afus deg wayeđ.

- ✓ A yaɣyul a bu ccama, yeġġan leħbab yer tama.
- ✓ Ddiy d yir arfiq, yeġġa-yi deg yir amđiq.

Ttawint-id yef yir ħbib, kečč tettekled fell-as, ar deqal mi teħwaġeđ ur tettafeđ ara, ney icarkik yid-d ubrid sani nekra ad iruħ ad k-yeġ dina weħdek.

- ✓ Taqendurt taɛjeb win i tt-yelsan, maci win i tt-iwalan.
- ✓ Abarnus yaejeb win i t-yelsan, maci win i t-yezdan.

Qqaren-ten mi ara yili bnađem, yarsa lħaġa yaejeb i bab-is ur yeclie ara deg madden ma yaejeb-asen ney qqimen.

- ✓ Zer yemma-s tayeđ yelli-s.
- ✓ Win yebyan zwaġ ay arrac, yesteqsi wi yesnen yemma-s.

Qqaren-ten, uqbel ad tzewġeđ, ad teseqsıdyef yemma-s n teqcic-nni qbel, ma telha yemma-s, ħsu ula d yelli-s kifkif-is, ma dirit ula d yelli-s yur-s ad teffey.

- ✓ Lalla m tyaltin, ur tetteg tixxamin.
- ✓ Lalla n tala, axxam ala.

Neqqar-it i tmeđtut ileħħun yef tyaltin d yibardan, ur tetteg ara axxam, tennuy tanumi d tixxamin.

- ✓ Tuyal luđa d asawen.
- ✓ Yuwal uqelmun yer yidaren.

Qqaren-ten mi ara yili yettwakkes rray i win yesnen, arqebal ad yuwal ar win ur nessin kra, teqleb ddunit.

- ✓ Yefra ssuq, tenza slaε.
- ✓ Yeqqers ttebel, yekfa wurrar.

Qqaren-ten mi ara tennayeđ d yiwen as tiniđ dayen dya tefra daki yebbi wawal, nennuy nefra fiħel aħeddet deg wawal.

✓ Yečča taxabit wuccen, yeyrem ur yexdim yilef.

✓ Ayen yellan yef uccen, yuçal-d yef umeksa.

Qqaren-ten mi ara yexdem yiwen lhağa ndir,ardeqal ad tt-id yar yef wayeđ iwakken ad t-yessehssel netta ad yemnee iman-is.

✓ Axxam mebla tiyemmar, am taddart mebla amyar.

✓ Axxam melba amyar, am tejra melba asyar.

Qqaren-ten mi ara yili uxxam ur nesei lsas,am taddart anida ixus umyar d yir taddart, ulac win ara ten-inedren,dayen am yir tejra ur nesei asyar,ur tecbiḥ ara yella kra i tt-ixussen, kulec deg-s yecmet amyar yesea azal meqqren.



Amawal

Tamaziyt-Tafransist

Amawal tamaziyt-tafransist

Adlis : Ouvrage	Asenfel : formule
Aferdis :Elément	Asenked : Observation
Affir : vers	Asergel :Allitération
Aherfi : Simple	Asemarken : Enrichir
Ahric : chapitre	Asmiwer : Juxtaposé
Agbur : Continu	Asentel : Thème
Agejdan : principal	Assisden (yessisdiden) :Précise
Akarif : Figement	Asuddim : Dérivé
Akatay : mémoire	Asway : Factitif
Alyawi : Formelle	Azelman : Dérivationale
Amagrad :Article	Azrig : Trait
Amatu : Généricité	Lmeoun : Dicton
Amettwalas : Itératif	Ibaw :Négatif
Amiran :Actuel	Imal : Futur
Amyen :Aboutissement	Imeeri : Aspectuelle
Amsukkay : Transitif	Imir : Moment
Amud : corpus	Imisin : Binaire
Anagraw : Système	Inaw : Discours
Anamkan :Sémantique	Isefranen :Critères
Aniyri : Vocalique	Izri : Passé (prétérit)
Anseddas : Syntaxique	Sleyimiwel(leqqnawel) : Parataxe
Anzi :Adage	Tabadut : Définition
Aramsukkay : Intransitif	Taflwit : Tableau
Arbadu : Indéfini	Tagnit :Situation
Arez : Rattacher	Tagrayt : Conclusion
Arummid : Inaccompli	Takanit : comparaison
Arawsan : Neutre	Talyasnayt :Morphosyntaxe
Asamekay (Isamekayen) : Modales	Tamayrut : Rime
Asarwes : comparer	Tamawt : Remarque
Asatel : Contexte	Tameshara : Modalité
Asegzawal : Dictionnaire	Tamesirt : Leçon

Tamlellit :Alternance	Taywalt : Communication
Tamlilt :Rôle	Tazrawt : Etude
Tamukrist : Problématique	Tazwart : Introduction
Tamuli : Maxime	Temda :Achever
Tanfalit : Expression	Tiybula :Bibliographie
Tarakalt : Géographie	Tiškiwt : Structure
Tariwalt :Non effectif	Tuddsa : Organisation
Tarwest : Analogie	Tulmisin : Caractéristiques
Tasekta : Dimension	Tumnayt : Métaphore
Tasleḡt : Analyse	Ummid : Accompli
Tasmilt : Classe	Umyid : Concomitant
Tasnalya : Morphologie	Unzig : Duratif
Tasyrut : Assonance	Urmir : Aoriste
Tawuri : Méthode	Urmir ussid : Aoriste intensif
Tawsit : genre	Yuwren (wren) : obligatoire

Ayawas

Tazwart tamatut.....	06
Ixef I: Anamek d tulmisiin n yinzan.....	09
I.1. Anamek d tulmisiin n yinzan.....	09
I.1.1. Tabadut n yinzi.....	09
I.1.2. Tulmisiin n yinzan n Leqbayel.....	12
I.1.2.1. Tulmisiin tilyawiyin	12
I.1.2.1.1. Tasekta.....	12
I.1.2.1.2. Şşenf n yinzan yebnan yef sin waffiren.....	12
I.1.2.1.3. Tameyrut.....	13
I.1.2.2. Tulmisiin tinamkanin.....	14
I.1.2.2.1. Takanit.....	14
I.1.2.2.1. Tumnayt.....	14
I.1.2.2.3. Tasmatut.....	15
Ixef II: Tasleđt talyasnayt.....	17
II.1. Tasleđt talyasnayt n yinzan	17
II.1.1. Tasmilt n umyag	17
II.1.1.1. Tabadut n umyag.....	17
II.1.1.2. Timesħara tizelmanin n umyag.....	18
II.1.1.2.1. Amyag amsukkay	18
II.1.1.2.2. Amyag aramsukkay.....	18
II.1.1.2.3. Amyag arawsan.....	18
II.1.1.3. Talyiwın tisudimin n umyag.....	19
II.1.1.3.1. Asway.....	19
II.1.1.3.2. Attway.....	19
II.1.1.3.3. Amyay.....	19
II.1.1.3.4. Talya tuddist.....	19
II.1.1.4. Timesħara n tmeeri.....	19
II.1.1.4.1. Ummid	19
II.1.1.4.2.1. Asenked n usebadu n wummid	19
II.1.1.4.1.2. Isental deg yettusemres wummid	20
a) Ummid s wazal n yizri	20

b) Ummid deg yimir s yinaw.....	20
c) Ummid deg yimmal.....	20
II.1.1.4.1.3. Dacu yesnemgalen ummid d wurmir.....	20
II.1.1.4.1.3.1. Imyagen at yiwet tergalit.....	20
II.1.1.4.1.3.2. Imyagen at snat tergalin.....	20
II.1.1.4.1.3.2. Imyagen at krađ n tergalin.....	20
II.1.1.4.2. Urmir ađerfi.....	21
II.1.1.4.2.1. Anagraw umyig n teqbaylit.....	21
II.1.1.4.1.2. Urmir ađerfi.....	21
II.1.1.4.1.3. Azal wurmir ađerfi.....	22
II.1.1.4.3. Urmir s “ad”.....	22
II.1.1.4.3.1. Tazwart.....	22
II.1.1.4.3.2. Azalen n wurmir s “ad”.....	22
II.1.1.4.3.2.1. Akud.....	22
II.1.1.4.3.2.2. Asenfali n tsamekt.....	22
II.1.1.4.3.2.3. Timezri.....	22
II.1.1.4.4. Urmir ussid.....	23
II.1.1.4.4.1. Tabadut n wurmir ussid.....	23
II.1.1.4.4.2. Deg wayen yarzan talya.....	23
II.1.1.4.4.3. Asiley n wurmir ussid.....	23
a) Asezwer n “tt” ney “t”.....	23
b) Tussda n tergalit.....	23
c) Tamlellit.....	23
d) Asdukkel n snat n tyariwin	24
e) Tiyriwin timexđa.....	24
II.1.1.4.4.4. Azalen n wurmir.....	24
II.1.1.5. Tizelyiwin n tnila.....	25
II.1.1.5.1. Tazelya n tnila « d » ney « id ».....	25
II.1.1.5.2. Tazelya n tnila « n ».....	25
II.1.2. Tasmilt n yisem.....	25
II.1.2.1. Isem.....	25
II.1.2.1.1. Tawsit.....	25
II.1.2.1.1.1. Isem amalay.....	25
II.1.2.1.1.2. Isem unti.....	26

II.1.2.1.2. Amḍan	27
II.1.2.1.2.1. Talyiwin n usiley.....	27
a) Tiyri tamezwarut.....	27
b) Tahrayt.....	28
c) Tamlellit.....	29
II.1.2.1.3. Addad.....	30
-Addad ilelli.....	30
-Addad amaruz.....	30
II.1.2.1.3.2. Talyiwin n waddad amaru.....	30
II.1.3. Arbib.....	31
II.1.3.1. D acu id arbib	31
II.1.3.2. Amgarad ger yisem d umyag.....	31
II.1.4. Amernu.....	32
II.1.4.1. Tirmit n usbadu n umernu.....	32
II.1.4.2. Asmal n yimerna almad n unamek.....	33
II.1.4.2.1. Imerna n wakud.....	33
II.1.4.2.2. Imerna n tyara	33
II.1.4.2.3. Imerna n tesmekta.....	33
II.1.4.2.4. Imerna n wadeg.....	33
II.1.5. Isemmaden.....	33
II.1.5.1. D acu i d asemmad.....	33
II.1.5.2. Isemmaden isenawanen izwaranen.....	33
II.1.5.2.1. Asemmad asegzay.....	33
II.1.5.2.2. Asemmad usrid.....	33
II.1.5.2.3. Asemmad arusrid.....	34
II.1.5.2.4. Asemmad s tenzeyt.....	34
II.1.5.2.5. Asemmad ilelli.....	34
II.1.5.2.6. Anammal n usentel.....	34
II.1.5.2.7. Asemmad agensay.....	35
II.1.5.3. Isemmaden irazwaranen.....	35
II.1.5.3.1. Asemmad n yisem.....	35
II.1.5.3.2. Arbib.....	35

Ixef III: Akarif	36
III.1. Akarif.....	36
III.1.1. Dacu id akarif.....	36
III.1.2. Anawen n ukarif.....	36
III.1.2.1. Akarif d war amsenfel.....	36
III.1.2.2. Akarif n war ameffareq.....	37
Ixef IV: Asnazun anseddas n yinzan	40
IV.1. Asnazun anseddas n yinzan.....	40
IV.1.1. D acu id tafyirt ?.....	40
IV.1.2. Tiwsatin n tefyar.....	40
IV.1.2.1. Tafyirt tamseyrut.....	40
IV.1.2.2. Tafyirt tamsestant	40
IV.1.2.3. Tafyirt tamanadt.....	41
IV.1.2.4. Tafyirt n ubhat.....	41
IV.1.3. Talyiwin n tefyar.....	41
IV.1.3.1. Tafyirt taddayt	41
IV.1.3.1.1. Tafyirt taddayt tummyigt.....	41
IV.1.3.1.2. Tafyirt taddayt tarummyigt.....	42
IV.1.3.2. Tafyirt taḥerfit	42
IV.1.3.2.1. Tafyirt taḥerfit tummyigt	42
IV.1.3.2.2. Tafyirt taḥerfit tarummyigt.....	43
IV.1.3.3. Tafyirt tuddist	45
IV.1.3.3.1. Tafyirt tuddist tummyigt.....	45
IV.1.3.3.2. Tafyirt tuddist tarummyigt.....	46
IV.1.3.3.3. Tafyirt tuddist tummyigt/tarummyigt.....	47
IV.1.3.3.4. Tafyirt tuddist n usagel.....	47
IV.1.3.3.5. Tafyirt tuddist n tyuni.....	49
IV.1.3.3.6. Tafyirt tamassayt.....	49
Taggrayt tamatut	51
Tiybula	53
Timerna	55

Tamerna 1 : Ammud n Yinzan.....	59
Tamerna 2 : Asemel n yinzan.....	79
Tamerna 3 : Amawal tamaziyt-tafransist.....	82
Ayawas.....	82